

Comparatif mis  
à jour le : 19/01/2017

# Accordance 12, Bibleworks 10, Logos 7 et Bible Parser 2015 :

Quel logiciel biblique pour la  
recherche exégétique ?

Mise à jour n°3

*Ce document est conçu pour être lu sur support informatique : il contient un sommaire cliquable, des signets, et de nombreux liens hypertextes.*

*Il sera mis à jour en fonction de l'évolution des logiciels testés.*

Timothée Minard - Doctorant

ECOLE DOCTORALE DE THÉOLOGIE ET SCIENCES RELIGIEUSES  
UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

Mise à jour du complément électronique à l'article « Quatre logiciels pour l'exégèse biblique : Accordance, Bible Parser, Bibleworks et Logos », *Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses* 94 n° 3, 2014, p. 303-318.

## Notes de Mise à jour :

Édition princeps publiée en octobre 2014 : Téléchargeable sur le site de la *Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses* à l'adresse : [http://www.rhpr.net/annexes/943C\\_minard\\_logiciels\\_bibliques.pdf](http://www.rhpr.net/annexes/943C_minard_logiciels_bibliques.pdf).

### Mise à jour n°1 : février 2015 (pages numérotées « B »)

Suite à la sortie de la version 6 de Logos en octobre 2014 et de la version 11 d'Accordance en novembre 2014, le présent document a été mis à jour pour tenir compte des nouveautés de ces logiciels<sup>1</sup>. De nombreux ajustements et correctifs ont été effectués au fil du texte. Les modifications les plus substantielles sont les suivantes (cliquer sur les liens pour consulter directement le paragraphe) :

- [Paragraphe 3°\) b\)](#) : L'évolution positive de Logos en matière de critique textuelle du NT a donné lieu à un signalement des nouveautés et à l'ajustement du tableau correspondant.
- [Paragraphe 4°\) a\)](#) : Les nouveaux outils d'analyse structurelle de Logos 6 ont été signalés.
- [Paragraphe 5°\) d\)](#) : La liste des traductions françaises de la Bible disponibles sous Accordance et Logos a été mise à jour, ainsi que le tableau correspondant.
- [Paragraphe 6°\) b\)](#) : La nouvelle possibilité de recherche par « sujet (*topic*) » sous Accordance 11 a été signalée.
- [Paragraphe 6°\) b\)](#) : Les nouveautés de Logos 6 en matière de recherches sémantiques ont été signalées.
- [Paragraphe 7°\) b\)](#) : Ont été signalées les nouveautés d'Accordance 11 et Logos 6 concernant l'affichage de parallèles éventuels entre le texte biblique et la littérature des milieux bibliques.

### Mise à jour n°2 : octobre 2015 (pages numérotées « C »)

Suite à la sortie de la version 2015 de Bible Parser en janvier 2015, et de la version 10 de Bibleworks en avril 2015, le présent document a été mis à jour pour tenir compte des nouveautés de ces logiciels<sup>2</sup>. Les mises à jour les plus substantielles sont les suivantes :

- [Paragraphe 2°\) d\)](#) : Les changements des interfaces de Bible Parser et Bibleworks ont été pris en compte et commentés.
- [Paragraphe 3°\) a\)](#) : Les améliorations de Bibleworks en matière de critique textuelle de l'AT ont été mentionnées.
- [Paragraphe 3°\) a\)](#) : Les performances de Bible Parser 2015 en matière de critique textuelle de l'AT ont été signalées.
- [Paragraphe 6°\)](#) : Les nouvelles fonctions de recherche de Bible Parser 2015 ont été signalées.

Dans le cadre de cette mise à jour, **l'ensemble des vidéos illustratives a été revu** dans un format plus court, chaque vidéo ne présentant qu'un aspect particulier d'un logiciel donné. La qualité sonore et visuelle des vidéos a également été grandement améliorée.

---

<sup>1</sup> Pour une présentation spécifique des nouveautés, on pourra consulter le site Internet de l'auteur du présent document. Pour Accordance 11, l'adresse est la suivante : <http://timotheeminard.com/accordance-11-presentation-nouveautes/> ; Pour Logos 6, l'adresse est la suivante : <http://timotheeminard.com/logos-6-presentation-nouveautes/>.

<sup>2</sup> Pour une présentation spécifique des nouveautés, on pourra consulter la présentation de Bibleworks 10 [en cliquant ici](#), et la présentation de de Bible Parser 2015 [en cliquant ici](#).

## Mise à jour n°3 : janvier 2017 (pages numérotées « D »)

Suite à la sortie de la version 7 du logiciel Logos et de la version 12 d'Accordance, le présent document a été mis à jour.

- Les nouveautés de **Logos 7** sont présentées [sur cette page](#).
- Les nouveautés d'**Accordance 12** sont présentées [sur cette page](#).

Depuis la version précédente du comparatif, le logiciel **Bible Parser** a vu la **publication d'une « version Web »** qui permet d'accéder aux principales fonctions du logiciel depuis n'importe quel navigateur Internet et ce, sans installation (les possibilités de la version Web sont [présentées ici](#)). Parallèlement, **le logiciel a continué d'être amélioré de diverses manières**. De nouveaux textes et modules ont été ajoutés, comme l'intégration des décisions textuelles qui ont été publiées dans les 5 volumes du *Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project* (Barthélémy *et al.*) [voir la présentation [sur cette page](#)]. Des textes des Pères de l'Eglise (grec + français) ont aussi été intégrés (Irénée, Eusèbe, etc.). Une rubrique d'aide est [consultable en ligne](#).

Du côté de **Bibleworks**, on notera simplement la mise à jour de la version TOB vers l'édition de 2010.

Ces diverses nouveautés ont été intégrées à la mise à jour de ce comparatif. **Une rubrique « synthèse »** a été ajoutée, proposant une appréciation générale et plusieurs tableaux synthétiques. Il n'y a pas de grand changement dans l'appréciation globale des quatre logiciels. Les « notes » attribuées aux logiciels n'ont pas changées, sauf en ce qui concerne la « compatibilité entre les systèmes », Bible Parser recevant une « étoile » de plus grâce à sa nouvelle version Web.

### **Note sur l'évolution des logiciels :**

Voilà plus de trois ans que nous observons et analysons les logiciels bibliques présentés dans ce document. Nous profitons de cette mise à jour pour proposer quelques remarques sur le développement des quatre logiciels testés.

Le logiciel **Logos** est celui qui s'est le plus développé ces dernières années : il est, de loin, le logiciel le plus ambitieux. Ses développeurs ne cessent d'innover, voire de révolutionner le logiciel biblique, quitte à perdre parfois l'utilisateur noyé dans la masse de nouveautés. Logos est sans conteste le logiciel qui « tire » la concurrence vers le haut.

**Accordance** essaye de suivre la cadence imposée. Avec des moyens plus limités, son éditeur se concentre sur ses atouts : la simplicité d'utilisation et l'intégration de davantage de textes anciens (surtout en hébreu).

**Bible Parser** a connu un tournant majeur avec la sortie de la version 2015 bien plus simple d'utilisation. Depuis lors, le logiciel ne cesse d'être amélioré et enrichi. Étant donné que le logiciel est développé par un seul homme, sur son temps libre, le travail réalisé est tout bonnement incroyable ! Pour quelques dizaines d'euros, les utilisateurs francophones ont désormais à leur disposition un logiciel biblique performant offrant l'accès à des milliers d'ouvrages autour de l'étude de la Bible.

**Bibleworks** ne parvient pas à suivre le rythme de ses concurrents. Le logiciel reste, certes, d'un bon rapport qualité-prix. Toutefois, en comparaison d'Accordance et Logos, il propose une interface désuète et bien peu d'innovations. De plus, contrairement à ces deux logiciels, Bibleworks a fait le choix de ne pas devenir un logiciel multiplateforme de gestion d'une bibliothèque électronique. De notre point de vue, c'est un choix bien peu judicieux.

## Table des matières

|                                                                       |            |
|-----------------------------------------------------------------------|------------|
| Des logiciels pour l'exégèse biblique .....                           | D4         |
| <b>1°) Différents types de logiciel .....</b>                         | <b>D5</b>  |
| a) Qualité .....                                                      | D5         |
| b) Logiciel biblique ou bibliothèque exégétique électronique ? .....  | D5         |
| <b>2°) Présentation générale .....</b>                                | <b>D9</b>  |
| a) Système .....                                                      | D9         |
| b) Version testée .....                                               | D9         |
| c) Commande et installation .....                                     | D10        |
| d) Interface .....                                                    | D11        |
| <b>3°) Critique textuelle .....</b>                                   | <b>D13</b> |
| a) Ancien Testament.....                                              | D13        |
| b) Nouveau Testament .....                                            | D16        |
| <b>4°) Lecture du texte dans son contexte immédiat .....</b>          | <b>D19</b> |
| a) Lecture du texte original.....                                     | D19        |
| b) Informations sur le contexte immédiat .....                        | D20        |
| <b>5°) Traduction .....</b>                                           | <b>D21</b> |
| a) Aide à la traduction .....                                         | D22        |
| b) Consultation des dictionnaires .....                               | D22        |
| c) Consultation des grammaires .....                                  | D22        |
| d) Consultation des autres traductions françaises .....               | D22        |
| <b>6°) Philologie.....</b>                                            | <b>D24</b> |
| a) Des « super concordances » .....                                   | D24        |
| b) Recherches sémantiques .....                                       | D25        |
| c) Recherches syntaxiques .....                                       | D27        |
| d) Étude d'un mot.....                                                | D28        |
| e) Traductions d'un mot .....                                         | D29        |
| f) Applications pour la linguistique diachronique .....               | D29        |
| <b>7°) Intertextualité.....</b>                                       | <b>D31</b> |
| a) Intertextualité au sein du corpus biblique .....                   | D31        |
| b) Intertextualité en milieux bibliques .....                         | D32        |
| c) Recherche de citations ou d'allusions entre plusieurs textes ..... | D33        |
| <b>8°) Littérature secondaire et autres outils .....</b>              | <b>D34</b> |
| <b>9°) Bons plans .....</b>                                           | <b>D35</b> |
| a) Versions gratuites .....                                           | D35        |
| b) Modules gratuits supplémentaires .....                             | D36        |
| c) Réductions .....                                                   | D36        |
| <b>Synthèse .....</b>                                                 | <b>D37</b> |
| Les notes .....                                                       | D38        |
| Points forts et points faibles de chaque logiciel .....               | D38        |

## ***Des logiciels pour l'exégèse biblique***

Les possibilités liées à l'informatisation des données sont sans limites, et un bon nombre d'outils précieux pour l'exégèse sont aujourd'hui accessibles en ligne, souvent gratuitement. Toutefois, les recherches en ligne sont souvent fastidieuses, vous obligeant à jongler d'un site à l'autre, d'une base de données à une autre. Certains éditeurs l'ont bien compris en concentrant un grand nombre des potentialités informatiques au sein d'un même logiciel. Dans ce domaine, trois noms font aujourd'hui référence : *Accordance*, *Bibleworks* et *Logos*. Ces trois outils puissants sont désormais tous disponibles sous Windows et sous Mac. À côté de ces géants américains, il m'a semblé bon de mentionner le petit poucet français *Bible Parser*, bien moins connu mais doté de fonctions intéressantes pour un prix défiant toute concurrence.

Le présent document se présente comme un supplément à l'article « Quatre logiciels pour l'exégèse biblique : *Accordance*, *Bible Parser*, *Bibleworks* et *Logos* », publié dans la *Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses* (94 n° 3, 2014, p. 303-318). Il a pour objectif de fournir un comparatif détaillé de ces quatre logiciels, en ce qui concerne leur utilité pour la recherche exégétique. Par conséquent, toutes les fonctionnalités ne seront pas mentionnées : seules celles qui sont particulièrement utiles pour l'exégèse le seront. De même, seuls les ouvrages ou textes de référence seront indiqués. Enfin, l'analyse tiendra compte en particulier de la réalité francophone.

***Si vous possédez un de ces 4 logiciels bibliques, il est important de prendre le temps de lire la documentation généralement située dans la rubrique « aide » du logiciel. Chacun de ces logiciels propose également des tutoriels vidéo consultables en ligne ou, pour Bibleworks, via la rubrique d'aide. Il convient de consacrer plusieurs heures – voire plusieurs jours – pour consulter la documentation ou les vidéos : ce n'est qu'ainsi qu'il sera possible de mettre à profit les capacités incroyables de ces logiciels.***

*Les diverses sections de ce document sont accompagnées de liens vers des vidéos d'illustrations réalisées par l'auteur de ce comparatif.*

*Pour visionner la série de vidéos dans son ensemble, cliquer ici*



*Ce comparatif est également consultable sous forme d'articles web, sur le site Internet de l'auteur. La version « web » peut être plus adaptée à la lecture sur tablette ou smartphone, et permet de visionner directement les vidéos d'illustrations.*

*[Pour consulter la version web, cliquer ici]*

## 1°) Différents types de logiciel

Les quatre logiciels sont certainement les meilleurs outils informatiques existants pour l'exégèse biblique, mais ils ne sont pas tout à fait conçus de la même manière.

### a) Qualité

| Accordance, Bibleworks, Logos | Professionnels |
|-------------------------------|----------------|
| Bible Parser                  | Amateur        |

**Accordance**, **Bibleworks** et **Logos** sont des logiciels professionnels développés par des sociétés employant de sept salariés pour Bibleworks jusqu'à plusieurs centaines pour Logos<sup>3</sup>. Ces logiciels sont donc de très bonne qualité. Les bases de données sont élaborées et vérifiées par des biblistes reconnus. De plus, ces logiciels étant utilisés par de nombreux utilisateurs, les développeurs peuvent régulièrement corriger leurs bases de données lorsque les utilisateurs signalent une erreur. Enfin, l'interface de ces logiciels est conçue par des informaticiens chevronnés qui effectuent régulièrement des mises à jour et corrigent les bugs éventuels dès qu'ils sont découverts.

**Bible Parser** est un logiciel amateur, conçu et diffusé par un seul homme, Didier Fontaine. Même si le développeur est un passionné de linguistique biblique, formé en lettres classiques ainsi qu'en grec et hébreu bibliques, il n'est ni enseignant en théologie, ni informaticien. Didier Fontaine développe donc le logiciel sur son temps libre ! On ne peut donc avoir les mêmes exigences, en terme de qualité, que pour les trois autres logiciels. Si la version 2015 a permis une nette amélioration en ce qui concerne la stabilité et la facilité d'utilisation, Bible Parser reste un peu plus sujet aux « bugs » que ses concurrents. De même, les bases de données ne sont pas toujours d'une qualité scientifique et elles sont contrôlées par un moins grand nombre d'utilisateurs. Toutefois, le développeur est très réactif lorsqu'une erreur lui est signalée : des mises à jour sont publiées très régulièrement.

### b) Logiciel biblique ou bibliothèque exégétique électronique ?

#### Différents types de logiciels

Les logiciels comparés ne sont pas tous du même type. Ainsi, **Bibleworks** est un logiciel de recherche biblique exégétique. Son usage premier est de former une sorte de « super-concordance » électronique. On utilise d'abord Bibleworks pour rechercher un mot, une expression ou une construction particulière au sein des textes bibliques grecs et hébreux, de la littérature juive ou chrétienne anciennes. À côté de cette fonction principale, un certain nombre d'outils sont venus se greffer, ce que nous verrons par la suite.

Le logiciel **Logos** est avant tout destiné à gérer une bibliothèque électronique composée d'éditions de textes anciens, d'ouvrages exégétiques et théologiques. Avec Logos, on achète des textes, commentaires, dictionnaires et ouvrages divers que Logos a préalablement transformés en bases de données (analyse morphologique, étiquettes syntaxiques, etc.). Le logiciel permet de faire des recherches informatiques parmi ces documents mais surtout, il les met en relation grâce à des liens hypertextes ou par des outils très performants qui compilent automatiquement les différentes données contenues dans sa bibliothèque au sujet d'un passage biblique, d'un thème ou d'un mot.

**Accordance** essaye de combiner les deux approches. Historiquement, comme son nom l'indique, le logiciel fut d'abord une « super-concordance » à la manière de Bibleworks. Mais, il propose également un bon catalogue de fonctions et d'ouvrages supplémentaires qui font désormais d'Accordance un vrai logiciel de gestion de bibliothèque électronique exégétique.

**Bible Parser** est encore différent : d'un côté, il compile sous forme de « modules » des données issues de diverses sources. Toutefois, il est moins performant dans cette compilation qu'un logiciel

<sup>3</sup> La présentation de la société *Logos* sur son site vaut le détour : <https://www.logos.com/about/company>.

comme Logos. D'un autre côté, Bible Parser réunit une immense bibliothèque d'ouvrages exégétiques libres de droit scannés, au format PDF ou DjVu.

### Conséquences sur le tarif et l'évolutivité du logiciel

|                         | Accordance                                               | Bible Parser                                                                | Bibleworks       | Logos                                                                          |
|-------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Logiciel de base        | Collections de 0 à 30 000 \$                             | 30 € (logiciel seul)<br>ou<br>55 € (logiciel + bibliothèque d'ouvrages PDF) | 389 \$           | Collections de 295 à 10 800 \$<br>ou<br>par abonnement (de 9 à 50 \$ par mois) |
| Modules supplémentaires | Bon catalogue avec les meilleures ressources exégétiques | Patrologies de Migne et quelques ouvrages sur demande                       | Quelques modules | Immense catalogue !                                                            |

Quand on achète **Bibleworks**, on achète [un logiciel complet à 389 \\$](#), auquel l'on peut éventuellement ajouter quelques [modules supplémentaires](#). Parmi ceux-ci, on retrouve le texte des manuscrits non-bibliques de la mer Morte, les apparats critiques de référence (NA28, UBS5, BHS, BHQ, LXX), quelques grands dictionnaires et quelques commentaires. Toutefois, le catalogue de modules supplémentaires est volontairement limité.

Avec **Accordance** ou **Logos**, on n'achète pas un logiciel, mais plutôt un ensemble de bibles, dictionnaires, commentaires ou autres ouvrages autour de la Bible. Cet ensemble constitue une « bibliothèque » que l'on ne pourra bien entendu consulter qu'à partir du logiciel associé.

Ainsi, avec **Accordance**, il est possible de choisir parmi [plusieurs bibliothèques de base](#) dont le prix varie entre 0 (version « lite » gratuite) et 30 000 \$. On pourra ensuite ajouter à sa bibliothèque les différents ouvrages ou bases de données achetés au sein du catalogue proposé sur le site d'Accordance. Celui-ci contient la plupart des meilleures éditions critiques des textes anciens, des meilleurs dictionnaires bibliques et des meilleures séries de commentaires bibliques (en anglais).

Avec **Logos**, le logiciel de base est gratuit. Mais on ne dispose alors que d'une interface vide. Il faut y ajouter des ressources ou des fonctionnalités supplémentaires. Certaines ressources sont gratuites. Mais la plupart sont payantes. Pour une utilisation optimale du logiciel, il est préférable d'acheter [une bibliothèque de base](#) dont les prix vont de 295 \$ à 10 800 \$ (hors promotions ou réductions). Le catalogue de Logos contient plus de 16 000 titres : on y trouvera pratiquement tous les ouvrages anglophones du rayon « usuels » des meilleures bibliothèques théologiques universitaires.

**Logos propose également une formule par abonnement intitulée « Logos Cloud »** (voir [ma présentation ici](#)). Pour 9 à 100 \$ par mois, on peut accéder à une bibliothèque de base contenant un certain nombre de fonctionnalités, et plusieurs centaines d'ouvrages.

**Bible Parser** propose essentiellement des textes ou documents libres de droit. De plus, il est produit par un amateur passionné, sans objectif commercial. Son prix est donc relativement bas : pour 30 €, le bibliste a accès à un logiciel complet par téléchargement. S'il ajoute 25 €, il recevra le logiciel sur clé USB, accompagné d'une immense bibliothèque d'ouvrages exégétiques au format PDF ou DjVu.

## Avantages et inconvénients d'une bibliothèque électronique

| Avantages                           | Inconvénients                                   |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Bibliothèque légère et mobile       | Lecture moins agréable que sur papier           |
| Les livres ne peuvent pas se perdre | Les livres ne peuvent pas être prêtés           |
| Gain de temps et d'argent           | Incertitude quant à l'avenir de sa bibliothèque |

Avant de se lancer dans l'achat d'un logiciel biblique coûteux, il faut donc se poser la question de la manière dont vous pensez constituer votre bibliothèque théologique personnelle : est-ce que vous allez dans les prochaines années investir dans des livres papiers ou dans des livres électroniques ?

Se constituer une bibliothèque électronique plutôt que papier a plusieurs avantages.

- *Premièrement*, il n'est pas nécessairement besoin de négocier avec son conjoint l'aménagement d'une bibliothèque ! Elle tient sur un ordinateur.
- *Deuxièmement*, la bibliothèque électronique est mobile : elle devient accessible depuis n'importe quel ordinateur ou même, selon les logiciels, sur sa tablette ou son smartphone.
- *Troisièmement*, il n'est plus possible de perdre un livre, ni de se le faire voler car il est stocké sur le nuage. En cas de vol de son ordinateur ou de problème avec son disque dur, il est possible, à tout moment, et sur n'importe quel ordinateur, de télécharger à nouveau le logiciel avec les ouvrages achetés. Pour cela, il suffit d'entrer son nom d'utilisateur et mot de passe.
- *Quatrièmement*, l'utilisateur n'achète pas seulement un ouvrage exégétique de référence, il achète une version magnifiée de cet ouvrage au sein duquel il est possible de faire des recherches informatiques. Par exemple, avec Accordance ou Logos, on peut chercher au sein d'un ouvrage toutes les pages qui contiennent telle référence biblique ou tel mot.
- *Cinquièmement*, et c'est là l'atout principal, le logiciel compile et met en relation les différents livres de la bibliothèque électronique.

Découvrez les atouts d'Accordance dans ce domaine, en vidéo 

Prenons un exemple : lors de la consultation d'un verset donné, l'utilisateur souhaite consulter les commentaires de sa bibliothèque sur ce verset. En un clic, Logos ou Accordance indique tous les commentaires sur ce verset et les ouvrent à la bonne page. De plus, si le commentaire contient une référence biblique, le texte correspondant s'affiche dans une bulle, et d'un simple clic il est possible d'ouvrir le texte biblique à l'emplacement de cette référence. Cela ne vaut pas que pour le texte biblique, c'est aussi le cas pour les références d'un manuscrit de Qumran, ou d'un texte de Josèphe, Philon ou de tout autre texte ancien de votre bibliothèque électronique. En un clic, on peut vérifier les références citées par le commentaire.

Découvrez les atouts de Logos dans ce domaine, en vidéo. 

Autre exemple : il est possible de consulter sur Logos la dernière version du fameux dictionnaire de grec classique de Liddell, Scott et Jones (*LSJ*). Or, celui-ci contient de nombreuses abréviations de textes anciens que les non-spécialistes auront du mal à reconnaître sans avoir recours à l'index des abréviations. Avec Logos (tout comme avec Accordance), toutes les abréviations sont explicitées lorsque l'on passe la souris dessus. Mieux, si la base de données *Perseus*, gratuite pour Logos, est installée, le lien sera fait entre toutes les références du *LSJ* et les textes classiques cités par celui-ci : en un clic, il est possible de consulter directement le texte grec.

- *Sixièmement*, les prix des ouvrages électroniques sont généralement inférieurs à ceux des ouvrages papiers, et il est parfois possible de faire de très bonnes affaires.

Le principe d'une bibliothèque électronique est donc séduisant. Cependant, il convient d'en souligner aussi quelques inconvénients<sup>4</sup>.

- *Premièrement*, même si Accordance ou Logos permettent la lecture sur tablette, lire sur un écran reste généralement moins agréable et plus fatiguant que sur du papier.
- *Deuxièmement*, il n'est pas possible de prêter ses livres<sup>5</sup>.
- *Troisièmement*, et c'est là l'argument principal, les livres ne sont lisibles qu'avec un logiciel donné. Or, le monde de l'informatique évolue très rapidement : il n'est pas possible de savoir si, d'ici quelques années, Accordance ou Logos n'obligeront pas leurs utilisateurs à acheter une mise à niveau du logiciel pour pouvoir lire leurs livres avec leur matériel informatique qui aura lui aussi évolué. Ou pire, qu'arrivera-t-il de ces ouvrages électroniques si leurs éditeurs font faillite et ne mettent donc plus à jour leurs logiciels en fonction de l'évolution du matériel informatique ? Cette question ne se pose pas avec un ouvrage papier : à moins d'une inondation, d'un incendie ou d'un vol, il sera encore possible de l'ouvrir dans 50 ans.

Il convient donc de mesurer le risque avant de se lancer dans l'achat d'un ouvrage électronique, surtout si son prix est élevé.

Notons cependant que la formule de Logos par abonnement ([Logos Cloud](#)) permet d'écarter le dernier risque évoqué : désormais, il est possible de « s'abonner » au logiciel, pour quelques euros par mois, sans engagement.

De plus, une autre donnée est à prendre en compte : Accordance et Logos se lancent aujourd'hui dans l'édition d'ouvrages scientifiques uniquement électroniques. L'exemple le plus frappant est celui de l'entreprise Faithlife qui édite Logos. Celle-ci ne conçoit pas seulement plusieurs logiciels pour la lecture d'ouvrages religieux, mais elle édite également de plus en plus d'ouvrages à travers sa filiale [Lexham Press](#)<sup>6</sup>. Celle-ci édite de [nouvelles traductions anglaises de la Bible](#), [une Bible d'étude](#), [un dictionnaire biblique](#), [plusieurs séries de commentaires bibliques](#), mais aussi de nouvelles éditions des textes originaux [en collaboration avec la SBL](#) ou des biblistes plus ou moins renommés. Entre autres, elle propose sa propre [édition des manuscrits bibliques de la mer morte](#) ; ou encore elle travaille sur [une traduction anglaise du fameux ouvrage de Strack et Billerbeck](#). Bien entendu, la plupart de ces ressources ne peuvent être consultées qu'à partir des logiciels produits par Faithlife. De telle sorte que l'on devient obligé de posséder leur logiciel si on veut pouvoir accéder à ces ouvrages dont certains ont une véritable valeur scientifique.

De fait, qu'on le veuille ou non, l'avenir de nos bibliothèques sera, au moins en partie, sur support informatique.

---

<sup>4</sup> Le site de *Bibleworks* propose des liens vers plusieurs articles soulignant ces inconvénients, à voir en bas de la page suivante : <http://store.bibleworks.com/modules.html>

<sup>5</sup> Il est toutefois possible de les revendre ou de les donner, en demandant à Accordance ou Logos de transférer ses ouvrages à l'acheteur ou le bénéficiaire du don.

<sup>6</sup> Pour voir le catalogue complet des ouvrages publiés par Lexham Press, rendez-vous ici : [www.logos.com/lexham](http://www.logos.com/lexham).

## 2°) Présentation générale

### a) Système

| Accordance                                         | Bible Parser                                                                           | Bibleworks                   | Logos                                                                                                               |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ★★★★☆<br>Windows<br>Mac OS X<br>iOS (iPhone, iPad) | ★★★★☆<br>Windows<br>Application Web<br>(utilisable sous Mac via une machine virtuelle) | ★★★★☆<br>Windows<br>Mac OS X | ★★★★★<br>Windows,<br>Mac OS X<br>iOS (iPhone, iPad)<br>Android (smartphones et tablettes), Kindle, Application web. |

**Accordance**, **Bibleworks** et **Logos** sont désormais tous disponibles sous Windows et Mac OS.

**Bible Parser** n'est fourni qu'en version PC, mais il peut fonctionner sous Mac avec un émulateur. Une application « Web » est également disponible depuis janvier 2017. Cela permet d'accéder à une bonne partie des fonctionnalités du logiciel depuis n'importe quel navigateur Internet, et ce, sans installation (les possibilités de la version Web sont [présentées ici](#)) !

Le champion de la compatibilité est **Logos** : vous pouvez l'utiliser sur votre Mac ou votre PC puis continuer votre lecture sur votre tablette ou votre smartphone, ou via n'importe quel navigateur Internet<sup>7</sup>. En prime, vos réglages et vos notes ou documents personnels sont synchronisés automatiquement entre vos différents ordinateurs. Toutefois les applications Android, Kindle, iOS ou Web de Logos restent très limitées : elles seront utiles pour la lecture, mais les fonctions avancées du logiciel ne seront pas accessibles sur tablette ou smartphone.

**Accordance** n'est pas disponible sur Android (mais l'application est en développement). Par contre, son application iOS (iPhone, iPad) est plus rapide et plus performante que celle de Logos. Il est notamment possible d'y faire des recherches plus poussées que sur l'application iOS de Logos. Comme pour Logos, les notes et données personnelles peuvent être synchronisées entre les différents appareils possédés par l'utilisateur.

### b) Version testée

Tous les logiciels ont été testés sous Windows 10.

| Accordance                                                                                                                                                                                                                           | Bible Parser                                                                                   | Bibleworks                                                                                                                                    | Logos                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Accordance 12</b><br>(version 12.0.2)<br>Avec la collection <b>Greek &amp; Hebrew Discoverer</b><br><b>399 \$</b><br>+ divers modules et suppléments ( <i>DSS, NA28, BHS, syntax add-on, Atlas, Timeline, par. LXX/TM, etc.</i> ) | <b>Bible Parser 2015</b><br>(Version 730)<br>Version complète avec bibliothèque<br><b>55 €</b> | <b>Bibleworks 10</b><br>(version 10.0.5)<br><b>389 \$</b><br>avec le supplément <i>Stuttgart Original Languages Module</i><br><b>(199 \$)</b> | <b>Logos 7</b><br>(version 7.3)<br>Avec la collection <b>Biblical Languages</b><br><b>750 \$</b><br>et le pack « Clé-premier » ( <b>300 \$</b> )<br>+ divers modules et suppléments ( <i>Mss bibliques mer Morte, NA28, BHS, BHQ, commentaires, dictionnaires, etc.</i> ) |

**Bibleworks** a été testé dans sa version standard, avec le supplément *Stuttgart Original Languages*

<sup>7</sup> Il semblerait toutefois que certains ouvrages ne soient pas accessibles sur les applications mobiles.

**Module** (199 \$) qui donne accès aux appareils critiques de référence (BHS, BHQ, LXX de Rahlfs, NA28, UBS5, Vulgate). Pour 389 \$, le logiciel de base contient de nombreux textes et ouvrages de référence, dont la liste complète peut être consultée ici : [http://bibleworks.com/content/full.html#full\\_list](http://bibleworks.com/content/full.html#full_list).

**Bible Parser** a été testé dans sa version 2015 la plus complète contenant une bibliothèque importante d'ouvrages au format PDF (clé USB - 55 €).

**Accordance** a été testé avec [la collection « Greek & Hebrew Discoverer »](#) (399 \$). Cette collection contient certes les textes de référence comme celui du codex de Leningrad (BHS), la LXX de Rahlfs, le NA28 (sans leurs appareils critiques) ou les Pères apostoliques. Mais, pour ce prix, la bibliothèque est bien plus restreinte que celle de Bibleworks : aucun écrit intertestamentaire, ni Josèphe, ni Philon, ni Targumim, ni Peshitta... Sans parler du nombre bien inférieur de grammaires ou de dictionnaires.

**Logos** a été testé avec [la bibliothèque « Biblical Languages »](#) (prix catalogue : 750 \$ ; le prix payé est souvent inférieur selon les accords avec les instituts ou facultés). Ce pack n'est accessible que pour les étudiants ou professeurs qui ont créé [un compte « Academic »](#).

À première vue, le prix de la bibliothèque « Biblical Languages » peut paraître élevé. Toutefois, il en coûterait bien davantage pour acquérir au format papier les nombreux ouvrages qu'elle contient : cette bibliothèque possède à peu près toutes les ressources de Bibleworks (il manque le Syriaque, l'apparat critique du CNTTS ou les images du manuscrit de Leningrad) mais avec en supplément d'autres ressources bien intéressantes comme la dernière édition augmentée du *LSJ* (1996), les 8 volumes du *Dictionary of Classical Hebrew* (Clines) ou les 10 volumes du *TDNT* (Kittel). Rien que ces 3 ouvrages valent déjà beaucoup plus que les 361 \$ de différence de prix avec Bibleworks. À noter que **Logos** (comme **Accordance**) propose de payer ses achats en plusieurs fois, ce qui peut permettre d'acheter la collection « Biblical Languages » pour 75 \$ par mois, sur 10 mois.

Enfin, rappelons qu'il est possible d'accéder à Logos via une formule par abonnement ([Logos Cloud](#)), ce qui permet d'accéder aux fonctionnalités du logiciel pour 9 à 100 \$ par mois.

### c) Commande et installation

| Accordance                                                   | Bible Parser                                                                                                      | Bibleworks                                                        | Logos                                    |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| ★★★★★                                                        | ★★★★☆                                                                                                             | ★★★★☆                                                             | ★★★★☆                                    |
| Logiciel et modules à télécharger.                           | Logiciel téléchargeable (sans la bibliothèque) ou envoyé sur une clé USB depuis la France (avec la bibliothèque). | Logiciel téléchargeable, ou envoyé sur clé USB depuis l'étranger. | Logiciel et modules à télécharger.       |
| Installation simple et très rapide.                          | Installation semi-automatique                                                                                     | Installation automatique et simple                                | Installation très simple, mais longue.   |
| <a href="http://accordancebible.com">accordancebible.com</a> | <a href="http://bibleparser.fr">bibleparser.fr</a>                                                                | <a href="http://bibleworks.com">bibleworks.com</a>                | <a href="http://logos.com">logos.com</a> |

Les quatre logiciels se commandent et se payent directement sur le site Internet de l'éditeur.

Pour l'installation d'**Accordance** et de **Logos**, tout se fait par téléchargement : la procédure est simple et automatique. L'installation est rapide avec Accordance. Les fichiers de Logos sont plus volumineux et, à chaque installation ou mise à jour, le logiciel indexera les documents, ce qui peut parfois ralentir le système pendant plusieurs heures.

**Bibleworks 10** est désormais disponible par téléchargement. Toutefois, il faudra télécharger un fichier unique de 18 Go, ce qui nécessite l'emploi d'un gestionnaire de téléchargement, et beaucoup de patience. Si vous préférez recevoir le logiciel sur un support physique, une clé USB vous sera envoyée depuis les Etats-Unis ou par des revendeurs à l'étranger. Dans ce cas, des frais de douane peuvent s'ajouter au prix du logiciel.

La version « téléchargeable » de **Bible Parser 2015** donne accès à l'ensemble des fonctionnalités du logiciel. Toutefois, si vous souhaitez accéder à la riche bibliothèque d'ouvrages au format PDF indexés par le logiciel, celle-ci vous sera envoyée sur une clé USB (l'envoi est fait depuis la France). L'installation de Bible Parser 2015 a été simplifiée par rapport aux versions précédentes. Toutefois, nous avons pu expérimenter quelques erreurs ou bugs lors de l'installation, qui n'ont pu être résolus que grâce à l'aimable assistance de Didier Fontaine, le développeur du logiciel.

#### d) Interface

|                                                     | Accordance                | Bible Parser               | Bibleworks                      | Logos                               |
|-----------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|
|                                                     | ★★★★★                     | ★★★★☆                      | ★★★★☆                           | ★★★★☆                               |
| <b>Langue</b>                                       | Traduit en Français       | Français                   | Anglais                         | Traduit en Français                 |
| <b>Prise en main</b>                                | Très simple               | Simple                     | Peu simple                      | Simple                              |
| <b>Personnalisation de l'interface</b>              | Fortement personnalisable | Peu personnalisable        | Peu personnalisable             | Fortement personnalisable           |
| <b>Lisibilité des textes</b>                        | Agréable et paramétrable  | Variable selon les modules | Désagréable et peu paramétrable | Très agréable et paramétrable       |
| <b>Design</b>                                       | Moderne                   | Style Windows XP           | Moderne                         | Très moderne                        |
| <b>Rapidité</b>                                     |                           |                            |                                 |                                     |
| <b>Mise en route</b>                                | Très rapide               | Très rapide                | Moyenne                         | Lente                               |
| <b>Fluidité</b>                                     | Très bonne                | Moyenne                    | Bonne                           | Moyenne                             |
| <b>Recherche simple</b>                             | Très rapide               | Rapide                     | Très rapide                     | Moyenne                             |
| <b>Recherche complexe</b>                           | Très rapide               | Moyenne                    | Rapide                          | Rapide                              |
| <b>Stabilité</b>                                    | Stable                    | Relativement stable        | Stable                          | Stable sur un ordinateur performant |
| <b>Aide et tutoriels</b>                            | Corrects                  | Passables                  | Excellents                      | Passables                           |
| <b>Copier-coller avec référence bibliographique</b> | Oui                       | Non                        | Non                             | Oui                                 |

*Découvrez en vidéo un test comparatif de la vitesse des 4 logiciels*



*Pour découvrir  
l'interface  
d'Accordance 11 en  
vidéo, cliquez ici*



**Accordance** propose une interface simple et logique à l'usage, traduite en français depuis mars 2016. La prise en main est plutôt rapide et on trouve facilement ce que l'on cherche. Il est aisé de paramétrer l'affichage, de disposer les différents textes comme on le souhaite et d'ajouter les textes parallèles à notre guise.

Le logiciel est le champion de la rapidité et ne requière pas un ordinateur dernier cri pour fonctionner correctement.

Il s'agit du logiciel idéal pour celui qui n'est pas très à l'aise avec l'informatique.

*Pour découvrir  
l'interface de Bible  
Parser 2015 en vidéo,  
cliquez ici*



**Bible Parser** est un logiciel programmé par un amateur qui n'est pas informaticien. Ainsi, il reste un logiciel imparfait, contenant divers bugs et incohérences.

Le design est assez désuet et l'affichage du texte n'est pas toujours agréable à lire. Toutefois, la version 2015 est bien plus simple et pratique à l'usage que les versions précédentes. Même si la rubrique d'aide n'a pas été encore implémentée (elle est disponible [en ligne en cliquant ici](#)), Bible Parser

2015 est désormais un logiciel facile à prendre en main, intuitif et fonctionnel.

Le logiciel est un logiciel français, ce qui est un avantage certain pour ceux qui ne sont pas à l'aise avec l'anglais.

Le design de l'interface de **Bibleworks** a été modernisé avec la version 10. Quelques options utiles ont également été ajoutées. Toutefois, on regrettera le manque de modularité du logiciel et la difficulté de la prise en main. Certes, les recherches simples se font à une vitesse exceptionnelle, le logiciel est très stable et il fonctionne parfaitement. Cependant, l'affichage est très peu personnalisable. Il faut fouiller longuement dans les options pour trouver comment afficher les textes qui nous intéressent, dans l'ordre qui nous intéresse. Mettre deux passages différents de la Bible en parallèle est un vrai parcours du combattant. Et même faire de simples recherches demande l'apprentissage de codes à base de points ou de virgules. Alors, que dire de la prise en main des fonctions plus complexes !

Heureusement, cette complexité est compensée par une rubrique d'aide exceptionnelle ! Tout y est expliqué dans le détail, de manière simple et logique. De plus, de très nombreux tutoriels vidéo sont fournis sur [la page Youtube de Bibleworks](#).

*Pour découvrir  
l'interface de  
Bibleworks 10 en  
vidéo, cliquez ici*



*Pour découvrir  
l'interface de Logos 6  
en vidéo, cliquez ici*



**Logos** se présente un peu à la manière des derniers navigateurs Internet : l'interface est épurée avec une petite barre de recherche supérieure et des onglets que l'on peut disposer à sa guise. La disposition des textes, les liens entre les ressources, l'affichage : tout est extrêmement paramétrable. La fonction « plein écran » rend la lecture sur écran plus agréable que chez ses concurrents.

Notons que l'interface est traduite en français, même si la traduction n'est pas toujours de bonne qualité et qu'il faut parfois jongler entre l'anglais et le français pour certains types de recherches. L'éditeur travaille également à la traduction de plusieurs bases de données. Ces efforts devraient aboutir, à terme, à une « vraie » version française du logiciel.

Le logiciel est plus lourd qu'Accordance ou Bibleworks et il fonctionnera difficilement sur des ordinateurs anciens ou peu puissants. L'interface n'est pas des plus fluides, et le logiciel n'est pas très rapide. La mise en route du logiciel est particulièrement longue. On regrettera également les lourdes et fréquentes mises à jours, suivies de longs processus d'indexations.

Enfin, lorsqu'on fait un copier-coller d'un extrait d'un texte de sa bibliothèque électronique vers un logiciel de traitement de texte, la citation s'accompagne automatiquement de la référence

bibliographique exacte. Cette fonction, disponible aussi sur **Accordance**, est particulièrement utile pour l'utilisation académique du logiciel.

### 3°) Critique textuelle

#### a) Ancien Testament

|                                                    | Accordance                                                            | Bible Parser                                                                                                                     | Bibleworks                | Logos                                                                |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------|
|                                                    | ★★★★★                                                                 | ★★★★☆                                                                                                                            | ★★★★☆                     | ★★★★☆                                                                |
| <b>Apparat critique du Texte Massorétique (TM)</b> | <i>*BHS, *BHQ, *Masora Thesaurus</i>                                  | <i>HOTTP</i><br>Signale les divergences avec la LXX, le PS ou les mss. de la mer Morte.<br><i>**BHK, **Kennicott, **de Rossi</i> | <i>*BHS, *BHQ</i>         | <i>*BHS, *BHQ, *Massorah Gedolah</i>                                 |
| <b>Apparat critique de la Septante</b>             | <i>*Rahlfs, *Gottingen, *Swete, *Brooke et al. (Cambridge)</i>        | <i>**Swete, **Brooke et al.</i>                                                                                                  | <i>*Rahlfs</i>            | <i>Swete, *Rahlfs, *Gottingen</i>                                    |
| <b>Recherches dans les app. critiques</b>          | Oui (excellent)                                                       | Non                                                                                                                              | Non                       | Oui (moyen)                                                          |
| <b>Textes</b>                                      |                                                                       |                                                                                                                                  |                           |                                                                      |
| <b>TM (Leningrad)</b>                              | Oui <sup>T</sup>                                                      | Oui <sup>T</sup> + **images                                                                                                      | Oui <sup>T</sup> + images | Oui <sup>T</sup>                                                     |
| <b>TM (Alep)</b>                                   | Non                                                                   | Oui <sup>T</sup> + **images                                                                                                      | Non                       | Non                                                                  |
| <b>Mer Morte (Mss bibl.)</b>                       | *Oui <sup>T</sup> + *images                                           | Oui (partiel)                                                                                                                    | Non                       | *Oui <sup>T</sup>                                                    |
| <b>Pent. Sam. (PS)</b>                             | *Oui <sup>T</sup>                                                     | Oui                                                                                                                              | Oui                       | Non <sup>8</sup>                                                     |
| <b>Septante (LXX)</b>                              | <i>Rahlfs<sup>T</sup>, *Gottingen<sup>T</sup>, *Swete<sup>T</sup></i> | <i>Rahlfs<sup>T</sup>, **Swete, **Brooke et al.</i>                                                                              | <i>Rahlfs<sup>T</sup></i> | <i>Rahlfs<sup>T</sup>, Swete<sup>T</sup>, *Gottingen<sup>T</sup></i> |
| <b>Peshitta</b>                                    | *Oui <sup>T</sup>                                                     | Oui                                                                                                                              | Oui                       | *Oui                                                                 |
| <b>Vulgate</b>                                     | *Oui <sup>T</sup>                                                     | Oui <sup>T</sup>                                                                                                                 | Oui                       | Oui <sup>T</sup>                                                     |
| <b>Vetus Latina</b>                                | *Oui (Sabatier)                                                       | **Oui (Sabatier)                                                                                                                 | Non                       | Non                                                                  |
| <b>Targumim</b>                                    | *Oui <sup>T</sup>                                                     | Oui                                                                                                                              | Oui                       | Oui                                                                  |
| <b>Par. LXX – TM</b>                               | *Oui (très bien)                                                      | Oui (moyen)                                                                                                                      | Oui (bien)                | Oui (excellent)                                                      |

\*Ressource non fournie dans la version standard (Bibleworks 10) ou dans le pack testé (Accordance : *Original Languages*, Logos : *Biblical Languages*) mais disponible à la vente comme module additionnel.

\*\*Ouvrage numérisé et pouvant être disponible dans Bible Parser sous forme de fichier PDF ou DjVu.

<sup>T</sup> Texte « tagué » avec l'analyse morphologique (et permettant donc des recherches plus précises)

<sup>8</sup> Disponible tout de même sous forme de module non-officiel sur <http://areopage.net/Logos5FreeModulesLibrary.html>

Pour découvrir ces fonctionnalités de Bibleworks en vidéo, cliquez ici



La version 10 de **Bibleworks** intègre davantage de ressources pour la critique textuelle de l'Ancien Testament que les versions précédentes. En plus d'afficher en parallèle le texte du manuscrit de Leningrad (BHS), la LXX de *Rahlfs* (sans les textes alternatifs), la Vulgate et les Targumim, il est désormais possible d'ajouter à la comparaison le Pentateuque Samaritain et la Peshitta de Leiden. On regrettera toutefois que Bibleworks ne permette toujours pas d'accéder aux manuscrits bibliques de la mer Morte.

La nouveauté majeure de Bibleworks 10 est l'intégration des images du manuscrit de Leningrad, qui est le texte que transcrit la BHS. Ces images, en Haute Définition, se consultent très facilement depuis le logiciel grâce à une intégration bien pensée.

Pour 149 \$, il est désormais possible d'acheter les appareils critiques de référence (BHS, les premiers volumes de la BHQ, LXX de *Rahlfs* et Vulgate) comme [module supplémentaire](#). Comme sur Accordance et Logos, la lecture des appareils critiques est facilitée par un système de liens hypertextes : le passage de la souris sur un sigle ou une abréviation permet d'afficher ce à quoi il correspond. Toutefois, sur Bibleworks, l'absence de fonction de recherche au sein de ces appareils critiques limite fortement l'intérêt de ce module.

**Accordance** et **Logos** proposent toutes les ressources dont peut rêver l'exégète : BHQ, LXX de Göttingen, manuscrits bibliques de la mer morte<sup>9</sup>... mais il faudra sortir le porte-monnaie ! En effet, toutes ces ressources ne sont pas fournies avec les versions testées (ni dans les « packs » de base les moins chers), mais uniquement en supplément. Signalons que si le format électronique de la BHS est généralement vendu plus cher que son format papier, on peut trouver divers « Bundle » incluant notamment la BHS, les 5 premiers fascicules de la BHQ, la LXX de *Rahlfs* et la Biblia Sacra Vulgata, à des prix bien inférieurs à ce qu'il en coûterait d'acheter tous ces ouvrages au format papier.

Pour découvrir les fonctionnalités d'Accordance en vidéo, cliquez ici



**Accordance** est le logiciel qui propose les bases de données les plus élaborées en ce qui concerne l'AT : non seulement il donne accès au Pentateuque samaritain, mais tous les textes critiques de versions anciennes sont proposés avec l'analyse morphologique (sauf pour la *Vetus Latina*). De plus, il est possible et assez facile de faire des recherches poussées au sein des appareils critiques, grâce à une très bonne indexation. Ainsi, les appareils critiques de références se transforment en de véritables bases de données : cela peut permettre, par exemple, d'analyser de manière statistique les rapports entre les témoins du texte. Les spécialistes de la critique textuelle pourront probablement trouver de nombreuses autres applications !

**Logos** permet aussi de faire des recherches au sein des appareils critiques. Toutefois, les recherches sont moins aisées et l'indexation est moins bonne que sur Accordance. De plus, les quelques tests que nous avons fait sur l'apparat critique de la BHS aboutissent à des résultats incomplets et erronés (voir vidéo).

La version 7 de Logos intègre quelques nouveaux outils utiles pour la critique textuelle : [une version \(partielle\) de la Bible hébraïque compilée à partir des manuscrits de la mer Morte](#) ; [une Vulgate interlinéaire](#) permettant de faire des recherches croisées entre le Texte massorétique et sa traduction latine. Deux outils interactifs listent et classent 832 manuscrits de la Bible hébraïque (« *Hebrew Bible Manuscript Explorer* ») et 2263 manuscrits de la Septante (« *Septuagint Manuscript Explorer* »). Les différents manuscrits sont référencés par date, par contenu, par lieu où ils sont entreposés, et par groupe ou type de manuscrit. L'interactivité de

Pour découvrir les fonctionnalités de Logos en vidéo, cliquez ici



<sup>9</sup> Même si elles ont été élaborées par d'éminents spécialistes, les bases données contenant les manuscrits bibliques de la mer morte ne sont pas les mêmes : le texte d'Accordance a été préparé [sous la direction de Martin Abegg](#), alors que celui de Logos l'a été [sous la direction de Stephen Pfann](#).

l'outil permet de classer ou d'afficher les manuscrits selon les critères qui nous intéressent. Enfin, lorsque les images du manuscrit sont accessibles en ligne (ce qui est souvent le cas), la base de données fournit le lien direct.

Sur **Accordance**, **Bibleworks** et **Logos**, les différents témoins du texte peuvent être facilement comparés grâce une fonction « comparaison de textes » qui permet de surligner les différences entre les textes d'une même langue.

Pour découvrir les fonctionnalités de Bible Parser en vidéo, cliquez ici



**Bible Parser** propose des fonctionnalités impressionnantes en matière de critique textuelle. En plus de fournir un certain nombre d'apparats critiques libres de droit au format PDF (*voir tableau*), Bible Parser donne accès à de très nombreux témoins du texte, y compris à un bon nombre des manuscrits bibliques de la mer Morte. Un outil permet de comparer facilement les témoins majeurs, disposés en parallèle. De plus, au sein de l'outil « exégèse », le paragraphe « apparats critiques » signale automatiquement les variantes entre le Texte Massorétique et les manuscrits bibliques de la mer Morte, la LXX et le Pentateuque Samaritain. On peut ensuite consulter les détails de ces variantes, celles-ci étant parfois accompagnées de commentaires en français.

Notons enfin que Bible Parser signale les décisions textuelles qui ont été publiées dans les 5 volumes [du Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project \[HOTTP\]](#) (United Bible Society, 1979-1980). Ces décisions portent sur les 4517 variantes les plus significatives de la Bible hébraïque. Le texte des variantes est signalé en français, et accompagné d'une lettre indiquant la probabilité de la variante retenue (comme pour l'apparat du *Greek New Testament*) ainsi que d'un chiffre correspondant au type de variante. Même si ce travail date un peu, il a été réalisé par un comité d'éminents spécialistes (Barthélémy, Lohfink, Schenker, Thompson, etc.) et il n'a pas d'équivalent. C'est donc un avis précieux auquel Bible Parser nous permet d'accéder facilement !

- **Études autour de la traduction de la LXX**

Les études autour de la traduction grecque de l'Ancien Testament, dite des « Septante » (LXX), se sont multipliées ces dernières décennies. L'éminent spécialiste Emanuel Tov fait partie de ceux qui ont très tôt vu l'importance de l'outil informatique pour l'étude de la LXX. Le chercheur israélien a ainsi développé une base de données en « open source » qui met en parallèle le Texte Massorétique et celui de la LXX. **Les quatre logiciels** testés utilisent cette base de données, même s'ils ne l'exploitent pas tous de la même manière et qu'Accordance y a apporté certaines corrections nécessaires. **Logos** y ajoute également une base de données qui lui est propre.

La fonction « MT-LXX Parallel » pour **Accordance** doit être achetée en supplément. Elle offre de belles possibilités en matière de recherche d'équivalent : une fois passée la prise en main de l'outil, il est possible d'effectuer rapidement des recherches croisées complexes entre le texte massorétique et la LXX. Toutefois, les résultats de ces recherches sont présentés de manière peu agréable et il n'est pas possible d'afficher de statistiques sur la manière dont un mot est traduit.

Sur **Bibleworks**, le module « Parallel Hebrew and LXX » permet d'afficher des statistiques sur la traduction d'un mot hébreu dans la LXX. Il est également possible de faire des recherches combinées pour chercher tous les passages où tel mot hébreu est traduit par tel mot grec. Toutefois, les potentialités de recherche sont moindres qu'avec Accordance.

**Bible Parser** permet d'afficher les textes de la LXX et du TM en parallèle, mot à mot, avec explication des différences (en français !), mais il ne permet pas d'effectuer des recherches croisées.

Le logiciel affiche toutefois des statistiques sur la manière dont un mot grec traduit un mot hébreu dans la LXX. Notons que Bible Parser donne accès à un certain nombre d'ouvrages sur la LXX comme, par exemple, la concordance de Hatch & Redpath.

**Logos** est le plus complet et le plus agréable à utiliser sur ce point. En plus de fournir des statistiques détaillées, la mise en parallèles des textes hébreux et grecs est agréable à lire. En ce qui concerne les recherches croisées, on notera que les résultats peuvent s'afficher sous forme de tableaux paramétrables, ce qui en facilite la lecture. Par contre, il est moins aisé d'effectuer des requêtes complexes qu'avec Accordance.

***En résumé :** Pour le spécialiste de la critique textuelle de l'Ancien Testament qui a les moyens financiers pour investir dans un outil informatique de qualité, Accordance reste la référence dans ce domaine. Toutefois, Bible Parser est une excellente alternative pour les petits budgets grâce à des outils performants qui n'ont pas d'équivalent ailleurs.*

## b) Nouveau Testament

|                                                  | Accordance                                                                                                     | Bible Parser                                                                                                                                             | Bibleworks                                                                    | Logos                                                            |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
|                                                  | ★★★★★                                                                                                          | ★★★★☆☆                                                                                                                                                   | ★★★★☆                                                                         | ★★★★☆                                                            |
| <b>Apparat critique</b>                          | *NA28, *GNT5,<br>*CNTTS, *Metzger,<br>*NTTC (Comfort),<br>*Tisch.                                              | Apparat détaillé et<br>lisible, adapté à<br>partir de<br><a href="http://laparola.net/greco">laparola.net/greco</a> ;<br>von Soden, Willker,<br>**Tisch. | CNTTS, Tisch.<br>*NA28, *Metzger,<br>*GNT5                                    | Tisch., Metzger<br>*NA28, *GNT5,<br>*CNTTS,<br>*NTTC (Comfort)   |
| <b>Recherches au sein<br/>des app. critiques</b> | Oui (Excellent)                                                                                                | Non                                                                                                                                                      | Uniquement CNTTS<br>(bien)                                                    | Oui (moyen)                                                      |
| <b>Manuscrits grecs</b>                          |                                                                                                                |                                                                                                                                                          |                                                                               |                                                                  |
| Grands codex                                     | Tr+I : *κ <sup>T</sup> , *A <sup>T</sup> , *B <sup>T</sup> ,<br>*D <sup>T</sup> , *W <sup>T</sup><br>I : *2882 | I : κ, A, B, D, W, D                                                                                                                                     | Tr+I : κ <sup>T</sup> , A <sup>T</sup> , B <sup>T</sup> , C, D,<br>G, W, 1141 | Tr : κ, D<br>(liens vers les images<br>de l'univ. de<br>Münster) |
| Papyri II <sup>e</sup> – III <sup>e</sup> s.     | *Oui <sup>T</sup> (Tr)                                                                                         | Qques Papyri (I)                                                                                                                                         | *Oui (Tr)                                                                     | Oui (Tr)                                                         |
| <b>Versions anciennes</b>                        |                                                                                                                |                                                                                                                                                          |                                                                               |                                                                  |
| Latin                                            | *Vg <sup>T</sup>                                                                                               | Vg <sup>T</sup> , Vetus Latina                                                                                                                           | Vg                                                                            | Vg <sup>T</sup>                                                  |
| Copte                                            | *Bo, *Sa                                                                                                       | Bo, Sa                                                                                                                                                   | Non                                                                           | *Bo, *Sa                                                         |
| Peshitta                                         | *Oui <sup>T</sup>                                                                                              | Oui                                                                                                                                                      | Oui                                                                           | *Oui <sup>T</sup>                                                |

\*Ressource non fournie dans la version testée mais disponible à la vente comme module additionnel.

\*\*Ouvrage numérisé et disponible dans Bible Parser sous forme de fichier PDF ou DjVu.

Tr : Transcription des manuscrits. I : Images des manuscrits.

<sup>T</sup> Texte « tagué » avec l'analyse morphologique (et permettant donc des recherches plus précises)

Pour découvrir les fonctionnalités de Bibleworks en vidéo, cliquez ici



Si **Bibleworks** n'est pas le mieux positionné au niveau de la critique textuelle de l'AT, il se rattrape pour la critique textuelle du NT. En effet, la version 10 est livrée avec l'apparat critique le plus détaillé qui existe à ce jour en ce qui concerne les manuscrits grecs du NT, et qui à terme, se voudrait exhaustif : celui du [H. Milton Haggard Center for New Testament Textual Studies \(CNTTS\)](#). Comme pour la plupart des appareils critiques informatisés, la consultation est facilitée par les liens hypertextes : en un clic, on découvre à quoi correspond telle abréviation ou tel symbole. Ainsi, il suffit de cliquer sur la numérotation d'un manuscrit pour connaître sa date, son contenu et sa catégorie (selon la classification proposée par Barbara et Kurt Aland). Mieux encore, pour chaque lieu variant, un tableau présente les différents témoins classés par catégorie et par siècle. Notons tout de même que, mis à part quelques manuscrits latins, l'apparat du CNTTS ne s'intéresse qu'aux manuscrits grecs du NT. Les versions anciennes ou les citations des Pères ne sont pas mentionnées. Enfin, nous avons remarqué que pour une même variante, les témoins cités par le CNTTS ne sont pas toujours les mêmes que pour le NA28. C'est en particulier le cas pour les manuscrits rédigés en minuscules. Cela s'explique en grande partie par le fait que les rédacteurs des deux appareils n'ont pas consulté les mêmes manuscrits. Cependant, nous avons aussi relevé quelques erreurs<sup>10</sup> que nous avons rapportées à William F. Warren qui dirige le développement de cet appareil. Celui-ci nous avait alors indiqué que l'apparat était en cours de révision<sup>11</sup>. Il conviendra donc d'utiliser l'apparat du CNTTS avec précaution, en vis-à-vis du NA28 ou de l'*Editio Critica Maior* quand elle existe.

Notons que l'apparat du CNTTS possède également une fonction recherche. Il est ainsi possible de rechercher toutes les variantes contenant un mot grec donné. Ou bien, de consulter toutes les variantes significatives d'un manuscrit donné par rapport au texte du *Greek New Testament (GNT)*, 4<sup>e</sup> éd.).

Bibleworks 10 intègre aussi la transcription de plusieurs grands codex grecs. Il est même possible de visualiser des images en haute qualité pour vérifier soi-même une lecture donnée.

Enfin, il est possible d'acheter [en supplément](#) l'apparat critique du NA28 et du *Greek New Testament (GNT)* (United Bible Society, 5<sup>e</sup> éd.), ainsi que le commentaire de critique textuelle de Metzger.

La collection « Greek & Hebrew Discoverer » d'**Accordance** ne contient pas d'apparat critique, mais il est possible d'acheter en supplément l'apparat du NA28, du *GNT5 (UBS5)* ou du CNTTS. Concernant ce dernier appareil, notons qu'Accordance est le seul logiciel à disposer d'une version révisée. De plus, comme pour n'importe quel appareil critique, il est possible d'y faire des recherches poussées. Sur ce point, l'étendue de l'apparat du CNTTS permet des recherches particulièrement élaborées et précises. Par exemple, imaginons que l'on souhaite vérifier que deux manuscrits font bien partie de la même famille<sup>12</sup>. Pour cela, il est possible de rechercher le nombre de fois où ces manuscrits s'accordent ou sont en désaccord, dès lors qu'il y a lieu variant. On peut ensuite exporter ces résultats sous forme de graphique et voir en un coup d'œil si les manuscrits s'accordent davantage sur une partie ou une autre du NT. En 3 ou 4 clics, il est donc possible de vérifier de manière statistique la probabilité pour ces deux manuscrits d'être de la même famille !

Pour découvrir les fonctionnalités d'Accordance en vidéo, cliquez ici



<sup>10</sup> Pour une comparaison plus détaillée de ces deux appareils, nous renvoyons à notre article « Quatre logiciels pour l'exégèse biblique : Accordance, Bible Parser, Bibleworks et Logos », *Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses* 94 n°3, 2014, p. 307-309.

<sup>11</sup> Une première version de cette révision est disponible, mais [uniquement sous Accordance](#).

<sup>12</sup> Cet exemple est présenté de manière détaillée sur le site d'Accordance, à la page suivante : <http://www.accordancebible.com/buzz/articles/cntts.php>

Accordance propose également dans son catalogue les transcriptions des principaux codex grecs, ainsi que des plus anciens papyri grecs du NT. Accordance est le seul à avoir « tagué » morphologiquement le texte de ces manuscrits, ce qui est un avantage certain pour la recherche.

Pour découvrir les fonctionnalités de Logos en vidéo, cliquez ici



**Logos** dispose également des meilleurs appareils critiques, mais ils sont pour la plupart vendus en supplément. Le pack « Biblical Languages » contient tout de même l'apparat de Tischendorf et le commentaire de Metzger. On y trouvera également un commentaire de critique textuelle, *The Lexham Textual Notes on the Bible*. Cet ouvrage explique brièvement - pour des non spécialistes - les difficultés majeures de critique textuelle pour l'ensemble de la Bible. Le pack contient aussi la transcription des plus anciens manuscrits du NT<sup>13</sup> et on peut y ajouter les transcriptions gratuites de certains codex. Là encore, la fonction « comparaison de textes » s'avère particulièrement utile, même si elle est loin d'être parfaite<sup>14</sup>. Enfin, signalons que les fonctions de recherche au sein des appareils critiques sont moins performantes sous Logos que sous Accordance.

Le logiciel Logos contient aussi une fonction intitulée « Variantes textuelles » regroupant et classant les informations de la bibliothèque au sujet de la critique textuelle pour un verset ou un passage donné : appareils critiques, commentaires textuels, éditions de textes anciens, transcriptions de manuscrits et même, pour le Nouveau Testament, un lien vers les images des manuscrits en ligne. Il s'agit [des images mises en ligne par l'Institut für Neutestamentliche Textforschung](#) de l'université de Münster<sup>15</sup>. Un outil, apparu avec la version 7 de Logos, permet également d'explorer une liste de 5624 manuscrits du Nouveau Testament.

**Bible Parser** est particulièrement intéressant pour la critique textuelle : il propose un bon appareil critique, détaillé et facilement lisible. Il s'agit d'une adaptation de l'apparat critique du site [www.laparola.net/greco](http://www.laparola.net/greco). Pour chaque lieu variant, les leçons sont présentées selon la classification classique – mais discutée – de grandes familles d'origine. De plus, le fait de survoler le numéro d'un manuscrit avec la souris permet d'en afficher sa date et son étendue. Le logiciel intègre également les images de plusieurs grands codex, indexées verset par verset. On notera enfin que Bible Parser donne accès au texte de la Vulgate, à plusieurs vieilles latines, aux versions coptes et à plusieurs éditions de la Peshitta : il fait mieux que les autres logiciels sur ce point-là !

Pour découvrir les fonctionnalités de Bible Parser en vidéo, cliquez ici



**En résumé,** *Accordance* reste au-dessus de ses concurrents en matière de critique textuelle, grâce notamment aux possibilités de recherches avancées au sein des appareils critiques. Toutefois, il faudra un budget plus conséquent sur Accordance pour acquérir les outils équivalents à ceux de Bibleworks.

*Pour les petits budgets, Bible Parser s'avère une alternative performante et complète en matière de critique textuelle.*

<sup>13</sup> Philip Wesley COMFORT et David P. BARRETT (dir.), *The text of the Earliest New Testament Greek Manuscripts*, Wheaton : Tyndale House, 2001, 697 p.

<sup>14</sup> La comparaison de textes ne fonctionne pas avec tous les textes du NT. De plus, l'alignement entre différents textes n'est pas parfait et la transcription de certains manuscrits contient des erreurs. La fonction « comparaison de textes » indique ainsi fréquemment des statistiques erronées concernant les différences entre plusieurs manuscrits.

<sup>15</sup> Il s'agit de la meilleure base de données disponible en ligne en ce qui concerne les images des manuscrits du NT. La consultation de certaines images est toutefois réservée aux chercheurs disposant d'un code d'accès.

## 4°) Lecture du texte dans son contexte immédiat

|                                                              | Accordance                            | Bible Parser                           | Bibleworks                               | Logos                                                               |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
|                                                              | ★★★★☆                                 | ★★★★☆                                  | ★★☆☆☆                                    | ★★★★★                                                               |
| Lecture à l'écran                                            | Agréable                              | Moyennement agréable                   | Désagréable                              | Très agréable                                                       |
| Analyse et traduction instantanées des mots grecs ou hébreux | Informations essentielles, en anglais | Informations essentielles, en français | Informations très détaillées, en anglais | Informations plus ou moins détaillées selon les modules, en anglais |
| Visualisation de la syntaxe du texte                         | Couleurs, *diagrammes                 | Couleurs (uniquement NT)               | Diagrammes (uniquement NT)               | Diagrammes, analyse structurale                                     |
| Informations sur la péricope                                 |                                       |                                        |                                          |                                                                     |
| Genre littéraire                                             | Non                                   | Non                                    | Non                                      | Oui                                                                 |
| Thèmes abordés                                               | Oui                                   | Oui                                    | Non                                      | Oui                                                                 |
| Mots importants                                              | Oui                                   | Oui                                    | Oui                                      | *Oui                                                                |
| Plan(s) du livre                                             | Bon                                   | Non                                    | Sans intérêt                             | Très bons                                                           |

\*Ressource non fournie dans la version testée mais disponible à la vente comme module additionnel.

Après avoir établi le texte, il est bon de le lire dans son contexte immédiat : c'est-à-dire au sein de l'écrit dont il fait partie.

### a) Lecture du texte original

Les logiciels les plus agréables à utiliser pour lire sur écran sont **Logos** et **Accordance**. On peut facilement y faire défiler le texte, l'agrandir ou le mettre en parallèle avec une traduction. Logos est toutefois meilleur grâce à sa fonction de lecture « plein écran » plus agréable que celle d'Accordance. Si la nouvelle version de **Bible Parser** permet de facilement disposer plusieurs textes en parallèle, l'affichage des textes est beaucoup moins paramétrable. **Bibleworks** n'est pas conçu pour la lecture sur écran et il est assez compliqué de disposer les textes comme on le souhaite.

Les logiciels bibliques facilitent la lecture du texte original en fournissant l'analyse morphologique (*parsing*, en Anglais) et une première traduction. Pour cela, il suffit de passer simplement la souris sur le mot grec ou hébreu qui nous intéresse. Cette fonctionnalité est disponible sur les quatre logiciels testés, mais **Bible Parser** a l'avantage de donner ces indications en français plutôt qu'en anglais.

**Accordance**, **Bibleworks** et **Logos** proposent également la mise en forme du texte sous forme de diagrammes syntaxiques. Cette fonction est toutefois plus limitée (réservée au NT) et moins simple à utiliser avec Bibleworks. **Bible Parser** ne propose pas de diagrammes, mais il permet via la fonction « exégèse » de visualiser le texte grec du NT colorié en fonction du cas de chaque mot.

**Logos** offre la possibilité de disposer le texte biblique (en grec, en hébreu et en anglais) de manière à faire ressortir la structure des phrases du texte original. Il est également possible d'afficher le texte de n'importe quelle Bible sans la numérotation de chapitres, versets et sans les éléments insérés par les éditeurs (titres, notes, etc.).

Pour découvrir en vidéo les outils d'analyse structurale de Logos 6, cliquez ici



Dans la même veine, l'outil "Psalms Explorer" propose une belle analyse structurelle de chaque Psaume biblique.

## b) Informations sur le contexte immédiat

Selon les logiciels, d'autres informations utiles peuvent être affichées. **Accordance** et **Logos** permettent facilement de situer la péricope au sein du plan du livre dans lequel elle se situe. **Logos**, via l'outil « analyse d'un passage », propose même un tableau qui met en parallèle les différents découpages et les titres proposés pour les péricopes, selon les bibles modernes, ce qui peut attirer l'attention sur des possibilités multiples de délimiter un passage.

**Accordance** propose un panneau d'information (« Info Pane ») affichant notamment les thèmes, personnages, lieux ou mots importants d'un passage donné.

**Bible Parser 2015** propose diverses informations sur un verset donné, via l'outil « exégèse » : thèmes abordés, parallèles ou citations bibliques, personnages et lieux mentionnés, figures de style ou expressions idiomatiques.

**Bibleworks** propose, de son côté, une analyse statistique des mots employés dans un passage, via l'onglet « context ». Cela permet de repérer rapidement les mots les plus fréquents au sein d'une péricope donnée.

**Logos** propose aussi des choses intéressantes sur cette question via la fonction « guide d'un passage », l'outil « navigateur » ou l'outil « analyse d'un passage ». On obtient ainsi des précisions sur le genre littéraire d'une péricope, ou même de différentes sections en son sein. Logos fournit également une liste des mots importants d'un passage, des thèmes qui y sont abordés, des personnages et des lieux qui y sont mentionnés.

Toutes ces indications seront utiles surtout pour l'étudiant, qui se souviendra toutefois qu'elles peuvent, pour certaines d'entre elles, être discutées.

## 5°) Traduction

|                        | Accordance                                                                                                       | Bible Parser                                                                                                                                                                                         | Bibleworks                                                                                                            | Logos                                                                                                                                             |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                        | ★★★☆☆                                                                                                            | ★★★★☆                                                                                                                                                                                                | ★★★☆☆                                                                                                                 | ★★★★☆                                                                                                                                             |
| Analyse morph.         | Oui                                                                                                              | Oui                                                                                                                                                                                                  | Oui                                                                                                                   | Oui                                                                                                                                               |
| Analyse syntaxique     | *Oui                                                                                                             | Non                                                                                                                                                                                                  | NT (diagrammes)                                                                                                       | Oui                                                                                                                                               |
| <b>Dictionnaires</b>   |                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                       |                                                                                                                                                   |
| Hébreu                 | <i>Baker-Carpenter, BDB, DCH<sup>ab</sup>, Kohlenberger-Mounce, TLOT. *DCH, *HALOT, *TWOT</i>                    | <i>Strong (français), BDB, Jastrow, Swanson, TWOT. **Sander-Trenel, **Marchand - Ennery, **Gesenius</i>                                                                                              | <i>Strong (français), BDB, HOL. *HALOT</i>                                                                            | <i>Strong (français), Bon dict. propre au logiciel (anglais), BDB, DCH. *Gesenius, *HALOT, *Jastrow, *TLOT, *TWOT</i>                             |
| Grec                   | <i>LEH, L&amp;N, Mounce, Newman, TDNT<sup>ab</sup>, Thayer, TLNT (Spicq), Zodiates. *BDAG, *LSJ(1940), *TDNT</i> | <i>Strong (français), Bon lexique grec-français, Bailly<sup>ab</sup>, Abbott-Smith, L&amp;N, LSJ (1940), Moulton-Milligan, TDNT<sup>ab</sup>, Thayer, Zodiates. **Alexandre, **Bailly, **Lécluse</i> | <i>Strong (français), ANLEX, Danker, LEH, L&amp;N, LS(1843), Thayer. *BDAG, *EDNT, *LSJ(1996), *TDNT<sup>ab</sup></i> | <i>Strong (français), 2 bons dict. propres au logiciel (anglais), L&amp;N, LEH, LSJ(1996), Moulton-Milligan, Thayer, TDNT, TLNT. *BDAG, *EDNT</i> |
| <b>Grammaires</b>      |                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                       |                                                                                                                                                   |
| Hébreu                 | <i>IBHS *GKC, *JM</i>                                                                                            | Fr. : **Joüon, et<br>**8 autres gram. !<br>Angl. : **GKC                                                                                                                                             | <i>GKC, IBHS, JM</i>                                                                                                  | <i>GKC, IBHS, JM</i>                                                                                                                              |
| Grec                   | <i>Conybeare, Robertson, Stevens, Thackeray. *Wallace</i>                                                        | Fr. : **Abel,<br>**Botte, **Burnouf,<br>**Dubner,<br>**Mynas,<br>**Reinach<br>Angl. : **BDF,<br>**Robertson                                                                                          | <i>Conybeare, Robertson, Wallace. *BDF</i>                                                                            | <i>Porter, Robertson, Zerwick. *BDF, *Moulton-Turner, *Wallace</i>                                                                                |
| Traductions françaises | <i>LSG, *NEG, *S21, *SegRev</i>                                                                                  | <i>BA, Darby, LSG, S21 et une vingtaine d'autres !</i>                                                                                                                                               | <i>BFC, Dar, LSG, NEG, TOB</i>                                                                                        | <i>*LSG, *Pack Clé-premier (BA, BFC, Dar, NBS, NEG, PDV, PVV, Sem, S21, SegRev, TOB)</i>                                                          |

Note : La liste des dictionnaires et grammaires disponibles n'est pas exhaustive : seuls les ouvrages francophones sont mentionnés systématiquement, ainsi que les ouvrages anglophones de valeur académique.

\*Ressource non fournie dans la version testée mais disponible à la vente comme module additionnel.

\*\*Ouvrage numérisé et disponible dans Bible Parser sous forme de fichier PDF ou DjVu.

<sup>ab</sup> Version abrégée du dictionnaire

## a) Aide à la traduction

Les logiciels bibliques fournissent un bon nombre d'outils utiles pour la traduction. L'analyse morphologique de chaque mot est accessible en un clic de souris.

**Accordance**, **Bibleworks** (uniquement pour le NT) et **Logos** y ajoutent des modules proposant une analyse syntaxique de chaque phrase. Cela est particulièrement utile pour l'Hébreu qui, à l'inverse du grec, ne décline pas ses mots sous forme de cas. On peut ainsi très rapidement repérer le sujet ou les compléments d'un verbe.

Rappelons toutefois que, même si les bases de données sont réalisées par des personnes compétentes, l'analyse morphologique et l'analyse syntaxique proposées ne sont que des « propositions ». Dans certains cas, elles sont discutables voire même particulièrement discutées parmi les exégètes.

## b) Consultation des dictionnaires

Les quatre logiciels donnent accès à de bons dictionnaires grec ou hébreu. Un simple clic droit sur le mot grec ou hébreu du texte biblique permet d'ouvrir le dictionnaire à l'entrée correspondante.

**Accordance**, **Bibleworks** et **Logos** donnent accès à de bons dictionnaires anglophones de grec ou d'hébreu biblique, même si les meilleurs (*DCH*, *HALOT*, *BDAG*, *LSJ*) sont généralement vendus en supplément. Parmi les packages testés, c'est **Logos** qui propose la meilleure offre, en incluant notamment la dernière édition augmentée du *Greek-English Lexicon* de Liddell, Scott et Jones (*LSJ*, 1996), les 10 volumes du *Theological Dictionary of the New Testament* (*TDNT*) et les 8 volumes du *Dictionary of Classical Hebrew*.

Sur **Bible Parser**, l'outil « dictionnaire » compile les données de nombreux dictionnaires, y compris plusieurs dictionnaires de haut niveau (*BDB*, *Jastrow*, *LSJ*). En plus de cela, le logiciel réunit une bibliothèque impressionnante de dictionnaires de grec ou d'hébreu libres de droit au format PDF. Bible Parser sera le seul à donner accès à des dictionnaires français, comme le Bailly ou le dictionnaire d'hébreu de Sander et Trennel.

## c) Consultation des grammaires

Pour chaque verset biblique, **Accordance** (via le « volet d'infos »), **Bibleworks** (via l'onglet « références ») et **Logos** (via l'outil « guide exégétique ») proposent des liens vers les paragraphes des grammaires de référence intégrés aux logiciels. Ainsi, il est possible de voir rapidement le résumé des points de grammaires en rapport avec un verset donné. Là encore, les trois logiciels professionnels donnent accès, de série ou en option, aux meilleures grammaires anglophones de grec et d'hébreu biblique.

**Bible Parser** permet d'accéder à de très nombreuses grammaires grecques ou hébraïques en français, au format PDF. Même si toutes ces grammaires ne se valent pas et qu'elles sont forcément anciennes, certaines, comme celle de Joüon pour l'Hébreu ou d'Abel pour le grec, restent précieuses. Certaines de ces grammaires sont indexées et, via l'outil « Exégèse », il est possible de savoir si ces grammaires mentionnent le verset étudié, et à quel paragraphe elles le font.

## d) Consultation des autres traductions françaises

La dernière étape du processus de traduction consiste généralement à la comparaison de sa traduction à celles qui existent déjà. Sur ce point, les logiciels américains n'offrent pas toujours beaucoup de choix en matière de traductions françaises de la Bible. Ainsi, **Accordance** inclut dans ses différents packages la traduction *Louis Segond* (1910). Leur catalogue ne propose que peu de Bibles

en Français, et uniquement des révisions de la Bible *Louis Segond* (20 \$ chacune) : les révisions de la Société Biblique Française (1978) et de la Société Biblique de Genève (1979) ; et la *Segond 21*.

**Logos** ne propose aucune traduction française avec ses packages ; et seule la *Segond* de 1910 est disponible à la vente de manière individuelle ! L'éditeur a toutefois développé un partenariat avec les éditions Clé (éditeurs de *Bible Online* en français) : il propose pour l'instant deux packs contenant chacun des bibles françaises, ainsi que des livres, commentaires ou dictionnaires bibliques sans grand intérêt académique. Le « [pack Clé-Découverte](#) » (101 \$) vient avec les traductions *Français Courant*, *Segond 1910*, *Parole De Vie* et *Parole Vivante*. Le « [pack Clé-Premier](#) » (299 \$) contient, en plus des traductions du pack Clé-Découverte, la traduction de la *Bible annotée*, celle de *Darby*, la *Nouvelle Bible Segond*, la révision de la *Segond* dite « *Nouvelle édition de Genève* », la *Nouvelle version Segond Révisée*, la traduction du *Semeur*, la *Segond 21* et la nouvelle *TOB*.

**Bibleworks** est livré avec cinq traductions françaises de la Bible (*Français Courant*, *Darby*, *Segond 1910*, *Segond NEG*, *TOB 2010*). Notons que la version 10 a vu la disparition de la *Bible de Jérusalem* qui n'est plus vendue avec le logiciel.

Bien entendu, **Bible Parser** donne accès à un grand nombre de traductions françaises, plus d'une vingtaine au total ! Une fonction intéressante permet notamment d'afficher en parallèle toutes ces traductions pour un verset donné. Rien de mieux pour la comparaison avec sa propre traduction.

## 6°) Philologie

|                                                         | Accordance                       | Bible Parser        | Bibleworks                     | Logos                                  |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------|---------------------|--------------------------------|----------------------------------------|
|                                                         | ★★★★☆                            | ★★★★☆               | ★★★★☆                          | ★★★★★                                  |
| <b>Recherches lexicales (puissance et précision)</b>    |                                  |                     |                                |                                        |
| <b>Mot</b>                                              | Très bien                        | Bien                | Très bien                      | Très bien                              |
| <b>Racine ou dérivés</b>                                | Bien                             | Assez bien          | Non                            | Très bien                              |
| <b>Plusieurs mots</b>                                   | Très bien                        | Bien                | Très bien                      | Très bien                              |
| <b>Référent</b>                                         | Non                              | Non                 | Non                            | Très bien                              |
| <b>Dom. Sémantique</b>                                  | Non                              | Moyen               | Moyen [seul. grec]             | Excellent                              |
| <b>Rôle sémantique</b>                                  | Non                              | Non                 | Non                            | Excellent                              |
| <b>Constr. Syntaxique</b>                               | *Très bien                       | Non                 | Non                            | Excellent                              |
| <b>Traduct. croisées</b>                                | Oui                              | Non                 | Oui (via le GSE)               | Oui                                    |
| <b>Mot. rech. graph.</b>                                | Oui (puissant)                   | Non                 | Oui (très puissant)            | Oui (rech. syntax.)                    |
| <b>Graphiques de résultats</b>                          | Excellent                        | Moyen               | Bien                           | Très bien                              |
| <b>Simplicité d'usage de la fonction recherche</b>      |                                  |                     |                                |                                        |
| <b>Requête simple</b>                                   | Très simple                      | Simple              | Simple                         | Simple                                 |
| <b>Requête complexe</b>                                 | Simple                           | Complexe            | Complexe                       | Très complexe                          |
| <b>Informations de type sémantique</b>                  |                                  |                     |                                |                                        |
| <b>Interactions lexicales</b>                           | Oui (via une requête spécifique) | Non                 | « KWIC » : Rech. mots connexes | Relations grammaticales et sémantiques |
| <b>Racine - dérivés</b>                                 | Non                              | Oui (bien)          | Non                            | Oui (excellent)                        |
| <b>Champ sémantique</b>                                 | Non                              | Oui [grec] (bien)   | Non                            | Oui (excellent)                        |
| <b>Synonymes</b>                                        | Non                              | Oui [grec]          | Non                            | Non                                    |
| <b>Traductions d'un mot (statistiques automatiques)</b> |                                  |                     |                                |                                        |
| <b>Français</b>                                         | Non                              | Oui [grec](partiel) | Non                            | Non (en dév.)                          |
| <b>Anglais</b>                                          | Non                              | Oui (moyen)         | Non                            | Oui (excellent)                        |

\*Ressource non fournie dans la version testée mais disponible à la vente comme module additionnel.

### a) Des « super concordances »

Imaginons que l'on souhaite pousser un peu plus loin l'étude d'un mot ou d'une expression et faire un peu de philologie. Rappelons que c'est la fonction première d'un logiciel biblique ! À leurs débuts, Accordance ou Bibleworks étaient avant tout des « super concordances » électroniques.

Les quatre logiciels permettront de faire des recherches de mots ou de combinaison de mots dans les textes hébreu ou grec de la Bible. Pour les requêtes les plus complexes, **Accordance** et **Bibleworks** donnent accès à des modules de recherche graphique facilitant la visualisation des requêtes. Sur **Logos**, le moteur de recherche graphique ne s'applique qu'aux recherches de type syntaxique

En ce qui concerne la simplicité d'usage, **Accordance** est au-dessus de ses concurrents : à l'inverse

de Bibleworks ou Logos, le logiciel est particulièrement intuitif et l'apprentissage des codes, raccourcis ou symboles est bien plus rapide.

**Bible Parser** permet aussi d'effectuer des recherches, que ce soit par un simple clic droit sur un mot du texte, via la barre de recherche ou via le module « Request Builder » qui facilite la formulation de requêtes relativement complexes.

**Logos** est de loin celui qui propose les bases de données les plus élaborées. Les éditeurs ont codé un nombre impressionnant d'informations en arrière-plan du texte biblique, ce qui ouvre des potentialités immenses pour la recherche. On regrettera toutefois que la mise en œuvre de recherches élaborées relève parfois du parcours du combattant. D'une part, il faut jongler entre différents types de recherche avec, pour chaque type, des limites différentes. D'autre part, la manière de formuler les requêtes varie entre chaque type de recherche et on se perd facilement entre ce qu'il faut formuler en français, en anglais, en grec ou en hébreu. Enfin, on regrettera une rubrique d'aide détaillée à la manière de Bibleworks, qui permettrait de s'en sortir plus facilement (nous avons néanmoins publié un guide détaillé à ce sujet, [téléchargeable sur cette page](#)).

Les logiciels permettent de visualiser les résultats des recherches sous forme de graphique. **Accordance** est particulièrement puissant sur ce point : les possibilités de paramétrages sont très nombreuses. Le logiciel permet même de superposer plusieurs graphiques de résultat, ce qui peut s'avérer utile pour comparer les résultats de plusieurs recherches. Depuis la version 12 il est possible d'afficher des graphiques analytiques pour les recherches effectuées au sein de plusieurs textes d'une même langue. Cette fonction est très pratique pour comparer l'utilisation d'un ou plusieurs mots selon le corpus (par exemple, pour le grec, entre la Septante et le Nouveau Testament ; ou pour l'hébreu, entre la Bible hébraïque et les manuscrits non-bibliques de la mer Morte).

## b) Recherches sémantiques

La recherche linguistique a montré que l'étude d'une forme lexicale a ses limites. En effet, pour exprimer une idée, un auteur emploie généralement plusieurs mots d'un même champ sémantique, mais qui ne sont pas toujours de la même famille lexicale. Inversement, un même mot peut avoir divers sens et désigner différentes réalités. Ainsi, une recherche basée sur la forme lexicale d'un mot ne suffira pas pour étudier la manière dont un auteur biblique aborde une thématique donnée.

**Accordance** permet de faire des recherches par « sujet (topic) ». Il est difficile de savoir sur quoi se fonde la liste des versets proposés pour chaque thème, personnage ou lieu. Toutefois, même si ces listes ne sont pas exhaustives, elles sont relativement bien fournies.

La recherche par « thème » est surtout utile lorsque le vocabulaire biblique employé pour parler d'un thème est particulièrement varié. C'est le cas par exemple du thème de la « mort » : le Nouveau Testament emploie divers termes grecs de racines différentes pour parler de la mort. Une recherche lexicale sur cette thématique s'avère donc complexe, alors qu'une recherche par « topic » permet de défricher le terrain.

On aura intérêt à combiner une recherche par « topic » à une recherche lexicale. Cela permet d'aboutir à des résultats plus ciblés et d'obtenir rapidement une liste de versets importants sur un sujet donné.

Pour découvrir en vidéo les recherches par « sujet » avec **Accordance 11**, cliquez [ici](#)



Pour découvrir en vidéo les recherches par domaine sémantique sur Bibleworks, cliquez ici



**Bible Parser et Bibleworks** fournissent sur ce point une fonction utile : ils autorisent la recherche au sein du texte grec à partir des domaines sémantiques élaborés par Louw & Nida et présentés au sein de leur *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*<sup>16</sup>. Ainsi, il est aisé de rechercher tous les mots d'une même famille sémantique. Notons toutefois que la recherche ne tient pas compte de la polysémie d'un mot, et que les résultats contiennent donc des versets dans lesquels un mot donné est employé dans un sens différent.

Par exemple, si l'on fait une recherche des mots du domaine sémantique 3.33-46 correspondant à ce que Louw & Nida appellent « Fruit Parts of Plants », la recherche inclura le mot *σπέρμα*. Or ce mot ne désigne pas toujours la semence d'une plante, il peut aussi désigner la descendance d'un individu, ce qui correspond chez Louw & Nida à un autre domaine sémantique. Une recherche du domaine sémantique 3.33-46 avec Bibleworks inclura tous les emplois de *σπέρμα* même lorsque le mot ne s'apparente pas à ce domaine-là !

**Bible Parser** a étendu le classement par domaine sémantique aux termes hébreux du Texte Massorétique : il est ainsi possible de rechercher tous les mots hébraïques appartenant à un même champ sémantique.

**Logos** propose quant à lui des fonctionnalités surprenantes. Il permet également les recherches par domaines sémantiques de Louw & Nida, mais, à la différence de Bibleworks ou Bible Parser, le logiciel tient compte de la polysémie du mot ! De plus, il propose [son propre dictionnaire sémantique](#)

qui, à la différence du Louw & Nida, inclut, pour chaque domaine sémantique, à la fois les mots hébreux du TM et les mots grecs du NT. Il est possible de faire des recherches selon la classification de ce dictionnaire sémantique, et ce, pour l'ensemble du texte biblique hébreu et grec. Ainsi, il est désormais facile de rechercher rapidement la mention d'un concept particulier dans l'ensemble du texte biblique.

Pour une introduction en vidéo aux recherches sémantiques sous Logos, cliquez ici



Mieux encore, le logiciel propose une fonction de recherche par référent. Cette fonction permet de ne plus simplement rechercher un mot ou même son synonyme, mais d'inclure les pronoms ou autres déterminants se référant à un personnage, un lieu ou une notion.

Par exemple, il est possible de rechercher tous les versets qui mentionnent ensemble le personnage « Jésus » et la ville de « Jérusalem ». Le résultat inclura tous les titres possibles donnés à Jésus (Christ, Fils de l'homme, Fils de Dieu, etc.) et même les versets où Jésus serait un sujet non mentionné d'un verbe, ou encore désigné par un pronom personnel (lui, il, etc.). De même, il inclura toutes les références à Jérusalem que celle-ci soit désignée par « Sion », la « ville de David » ou même tout simplement « la ville ».

Pour découvrir en vidéo les recherches par référent sous Logos, cliquez ici



Logos va encore plus loin. En effet, il est désormais possible de préciser le « rôle sémantique » du mot que vous cherchez.

<sup>16</sup> Johannes P. LOUW et Eugene A. NIDA, *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*, New York : United Bible Societies, 1989 (2<sup>e</sup> éd.).

La syntaxe permet de déterminer le fonctionnement grammatical d'une phrase, mais pas forcément le rôle sémantique d'un mot. Par exemple, les phrases suivantes ont le même sens : « Jésus a été baptisé par Jean » ; « Jean a baptisé Jésus » ; « Jean a donné le baptême à Jésus ». Dans ces trois phrases, « Jésus » a le même rôle sémantique : il est le bénéficiaire du baptême. Pourtant, d'un point de vue syntaxique « Jésus » est, selon les exemples, sujet, complément d'objet direct ou complément d'objet indirect du verbe de la phrase. Une recherche par « rôle sémantique » permettra de trouver rapidement toutes les mentions bibliques du baptême de Jésus.

*Pour découvrir en vidéo les recherches par rôle sémantique sous Logos, cliquez ici*



Il est également possible de faire une recherche en la limitant aux paroles d'une personne donnée (« orateur ») ou en fonction des personnes à qui est adressée une parole (« auditeur »).

Par exemple, si vous souhaitez chercher dans l'AT, toutes les paroles attribuées à Dieu au sujet de l'amour, vous pouvez rechercher les mots de la racine אהב (aimer) en précisant que l'orateur est « Dieu ». De même, vous pourriez rechercher dans le NT toutes les paroles de Jésus adressées à Pierre.

La version 7 de Logos introduit encore d'autres types de données pouvant être explorées : il est possible de rechercher des figures de style particulières, l'emploi de langage figuré ou certains types de discours (phrase informative, question, ordre, etc.). On peut aussi limiter sa recherche aux phrases d'un certain genre littéraire ou aux propositions d'un certain type.

Les recherches de type « sémantique » ouvrent à des possibilités incroyables. Elles permettent de compléter et de préciser grandement une recherche classique basée uniquement sur la « forme » du mot.

### c) Recherches syntaxiques

Un autre type de recherches peut intéresser les linguistes : il s'agit des recherches portant sur une construction syntaxique donnée. Supposons que l'on souhaite retrouver toutes les phrases où tel mot est le sujet d'un verbe au passé dont le complément d'objet est un adjectif substantivé. Pour le grec, on pourra peut-être y parvenir grâce à une recherche morphologique, en précisant la forme et le cas de chaque mot. Cependant, pour l'hébreu, l'absence de déclinaison ne permet pas une telle recherche. **Accordance et Logos** permettent d'outrepasser cette limite, grâce à des bases de données intégrant des informations syntaxiques précises. Les spécialistes de la grammaire hébraïque peuvent ainsi s'y donner à cœur joie !

*Pour découvrir en vidéo les recherches syntaxiques avec Accordance, cliquez ici*



**Accordance** a développé ses propres bases de données syntaxiques (désormais complètes pour le NT et presque complètes pour l'AT). Les recherches syntaxiques sont bien plus simples à effectuer avec Accordance qu'avec Logos.

Depuis la sortie de la version 12, **une nouvelle base de données syntaxique** est venue s'ajouter au catalogue d'Accordance. Il s'agit de la base de données ETCBC développée par une équipe de l'Université d'Amsterdam et accessible gratuitement en ligne sur [le site « Shebanq »](#). Toutefois, l'interface en ligne est très complexe à utiliser et demande un certain apprentissage. L'intérêt de posséder [cette base de données \(vendue 99,90 \\$ en supplément\)](#) sur Accordance est bien entendu la facilité des recherches ! L'utilisation du moteur graphique d'Accordance pour faire des recherches syntaxiques est bien plus aisée que l'utilisation de l'interface du site Shebanq. On notera toutefois que la version d'Accordance n'inclut pas l'ensemble des informations de la base de données de l'ETCBC (mais elle en inclut déjà beaucoup !).

**Logos** propose, quant à lui, trois bases de données syntaxiques pour l'ensemble du NT grec, deux bases de données pour le texte hébreu de l'AT (dont celle de l'ETCBC), et une base de données pour le texte grec de la Septante (toutes incluses dans le pack testé). Certaines bases de données, comme celle d'Andersen et Forbes pour le Texte Massorétique, sont particulièrement élaborées. Elles permettent ainsi des recherches plus précises et plus puissantes que sur Accordance. Cela est certes un atout, mais c'est également une contrainte : les recherches syntaxiques s'avèrent particulièrement complexes à réaliser avec Logos. En effet, chaque base de données a son propre vocabulaire syntaxique et son propre découpage des textes. Pour une bonne utilisation, il convient dès lors, d'apprendre le langage de celui qui a réalisé la base de données. Or, plus les informations syntaxiques sont détaillées, plus l'apprentissage est long.

*Pour découvrir en vidéo les recherches syntaxique avec Logos, cliquez ici*



#### d) Étude d'un mot

En ce qui concerne les études sémantiques autour d'un mot, certains logiciels ouvrent encore à d'autres possibilités.

**Bible Parser** propose diverses informations intéressantes à partir des dictionnaires de grec, hébreu ou latin élaborés par le concepteur du logiciel. Pour un mot grec, on découvre ainsi, en un coup d'œil, les synonymes de ce mot, ses diverses formes ou dérivés, ou encore les mots hébreux qu'il traduit dans la LXX. Des statistiques sont également proposées sous forme de graphique.

Pour **Bibleworks**, on notera l'outil intitulé « KWIC » qui comptabilise la fréquence des mots à proximité d'un mot donné.

Par exemple, il est possible de demander au logiciel de comptabiliser tous les mots qui sont à proximité du lemme λόγος dans l'évangile de Jean. On peut également préciser que l'on souhaite que le logiciel comptabilise uniquement les cinq mots précédant ou suivant λόγος. On découvre ainsi, par exemple, que le mot ἐγώ se retrouve 15 fois à proximité de λόγος au sein de l'évangile de Jean. Cet outil est donc particulièrement utile pour repérer les associations de mots.

*Pour découvrir l'outil « KWIC » en vidéo, cliquez ici*



**Accordance** ne propose pas un outil comparable. Toutefois, il est possible d'obtenir un résultat similaire grâce à une requête du type « \* <WITHIN 5 WORDS> λόγος ». Il conviendra ensuite d'afficher les résultats à l'aide d'un graphique ou de la fonction « analysis ».

**Logos** surpasse largement ses concurrents sur ce point, grâce à sa fonction « étude de mot ». Cet outil permet de visualiser facilement à quels sujets, verbes ou compléments un mot est associé, avec quelles prépositions il est employé, à quelle famille lexicale il appartient, mais aussi à quelle famille sémantique il se rattache. L'outil propose également de belles statistiques sur la manière dont un mot hébreu est traduit dans la LXX, et inversement, sur les mots hébreux que traduit un mot grec. Toutes ces données sont présentées de manières agréables, avec de nombreux liens vers les textes grecs ou hébreux. C'est tout simplement époustouflant !

## e) Traductions d'un mot

Pour les questions relatives à la traduction de la Septante, nous renvoyons [au paragraphe ci-dessus](#) en relation avec la critique textuelle de l'Ancien Testament.

**Accordance** et **Bibleworks** permettent de faire des recherches croisées au sein de plusieurs traductions de la Bible. Sur Accordance, cela est possible via la requête « CONTENTS ». Sur Bibleworks, il faudra utiliser le moteur de recherche graphique (*Graphic Search Engine*). Il est ainsi possible de chercher les versets contenant un mot dans une langue et un autre mot dans une autre langue.

Par exemple, afin d'étudier les différentes traductions du mot « λόγος », on pourrait chercher les versets du NA28 dans lesquels ce mot est présent et pour lesquels le mot « parole » n'est pas présent dans une traduction française comme la TOB.

Ce type de recherche peut également s'effectuer entre toutes les versions de la Bible présentes sur Accordance ou Bibleworks : on pourrait ainsi comparer le TM et une traduction française, ou le TM et le texte grec de la LXX, ou encore deux traductions françaises entre elles.

**Bible Parser** propose quant à lui des statistiques sur la manière dont un mot grec est traduit en français dans la version *Louis Segond*. Ces statistiques s'étendent à l'hébreu en ce qui concerne leur traduction anglaise dans la *King James Version*.

**Logos** propose également ce type de statistiques mais uniquement pour l'anglais. Ce dernier propose aussi la possibilité d'effectuer des recherches sur un mot grec ou hébreu en fonction de sa traduction anglaise. Depuis la version 7, il est aussi possible de faire des recherches croisées entre la Vulgate clémentine et les textes originaux.

## f) Applications pour la linguistique diachronique

Les diverses possibilités évoquées permettent certes d'améliorer notre compréhension de l'hébreu ou du grec biblique. Mais, ceux qui s'intéressent à la critique rédactionnelle pourront également tirer bénéfice de ces diverses fonctionnalités. En effet, ils pourront vérifier rapidement si une construction syntaxique particulière ou un vocabulaire donné est effectivement propre à une source ou un auteur particulier.

Imaginons qu'un exégète de l'AT veuille vérifier que telle formule hébraïque est effectivement typique de ce que certains critiques appellent la source sacerdotale. Pour cela, il lui suffira d'entrer cette formule dans son moteur de recherche et de vérifier si la liste des résultats correspond aux passages généralement attribués à la source sacerdotale.

Ceux qui s'intéressent à l'évolution de l'Hébreu pourront de même retrouver facilement toutes les occurrences de ce qu'ils pensent être une construction syntaxique typique de l'Hébreu classique ou de l'Hébreu tardif. Ou encore, à l'aide d'une recherche sémantique, ils pourront repérer rapidement les passages dans lesquels un mot grec ou hébreu est utilisé dans un sens particulier.

Pour le moment, seul **Logos** est capable de combiner recherches morphologiques, syntaxiques et sémantiques, grâce à des bases de données extrêmement fournies. Pour le TM, le logiciel rassemble deux bases de données réalisées par Francis I. Andersen et A. Dean Forbes<sup>17</sup>. Il est ainsi possible de faire des recherches dans le texte hébreu en précisant à la fois la syntaxe d'une phrase, l'analyse morphologique d'un mot, sa place et son rôle dans la phrase. Cette requête peut être couplée avec la recherche d'un domaine sémantique donné ou d'une traduction anglaise particulière. Enfin, il est possible de limiter la recherche à un type de discours donné parmi les quarante-neuf recensés (narration, parole divine, parole de bénédiction, discours prophétique, etc.), et, pour les six premiers livres de la Bible, de préciser la source qui nous intéresse, selon la classification d'Otto Eissfeldt. Il faudra certes beaucoup de temps pour prendre en main ce type de bases de données, mais les possibilités en matière de recherche philologique sont exponentiellement plus élevées qu'avec une base de données qui ne donne accès qu'à l'analyse morphologique d'un mot.

Pour quelques exemples d'emploi de ces bases de données, on pourra consulter [un article sur le blog de Michael S. Heiser](#).

*Pour découvrir en vidéo un exemple de recherche permettant de vérifier sur **Logos**, une affirmation particulière de Jan Joosten sur l'évolution de la syntaxe hébraïque, cliquez ici*



<sup>17</sup> Francis I. ANDERSEN et A. Dean FORBES, *The Hebrew Bible: Andersen-Forbes Analyzed Text*, Bellingham : Logos Bible Software, 2008 ; Francis I. ANDERSEN et A. Dean FORBES, *The Hebrew Bible: Andersen-Forbes Phrase Marker Analysis*, Bellingham : Logos Bible Software, 2009.

## 7°) Intertextualité

|                                                                                   | Accordance                                                                      | Bible Parser                 | Bibleworks                                                         | Logos                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                   | ★★★★★                                                                           | ★★★★☆☆                       | ★★★★☆☆                                                             | ★★★★★                                                                   |
| <b>Contexte biblique</b>                                                          |                                                                                 |                              |                                                                    |                                                                         |
| <b>Synopses (qualité)</b>                                                         | Oui (moyen)                                                                     | Oui (passable)               | Oui (passable)                                                     | Oui (bien)                                                              |
| <b>Passages parallèles</b>                                                        | Réf. + Affichage par.                                                           | Réf.                         | Réf.                                                               | Réf. + Affichage par.                                                   |
| <b>Outil de recherche d'intertextualité entre divers textes d'une même langue</b> | Fonction « Infer » (bien)                                                       | Non                          | « Related Verses Tool » et « Phrase Matching Tool » (excellents !) | Non                                                                     |
| <b>Indication de parallèles dans la litt. extra-biblique</b>                      | Oui (bien)                                                                      | Oui (bien)                   | Non                                                                | Oui (excellent)                                                         |
| <b>Textes anciens</b>                                                             |                                                                                 |                              |                                                                    |                                                                         |
| <b>PO Ancien</b>                                                                  | *COS,<br>*Ougarit <sup>T</sup> : en dév.,<br>*Inscr. Hébr./Aram. <sup>T</sup>   | Non                          | Non                                                                | ANET, *COS,<br>*Ougarit, *Egypte,<br>*Inscr. Sémit. <sup>T</sup> , etc. |
| <b>Mss Mer morte (non bibliques)</b>                                              | *Qumran <sup>T</sup> ,<br>*Autres sites <sup>T</sup>                            | Non                          | *Qumran <sup>T</sup>                                               | *Qumran <sup>T</sup>                                                    |
| <b>Ecrits inter. (grec)</b>                                                       | *Oui <sup>T</sup> (51 textes)                                                   | Oui <sup>T</sup> (76 textes) | Oui <sup>T</sup> (75 textes)                                       | Oui <sup>T</sup> (81 textes)                                            |
| <b>Josèphe (grec)</b>                                                             | *Oui <sup>T</sup>                                                               | Oui <sup>T</sup>             | Oui <sup>T</sup>                                                   | Oui <sup>T</sup>                                                        |
| <b>Philon (grec)</b>                                                              | *Oui <sup>T</sup>                                                               | Oui <sup>T</sup>             | Oui <sup>T</sup>                                                   | Oui <sup>T</sup>                                                        |
| <b>Litt. class. grecque</b>                                                       | Non                                                                             | Qqs class. grecs             | Non                                                                | Coll. <i>Perseus</i> <sup>T</sup>                                       |
| <b>Litt. rabbinique (hébreu)</b>                                                  | *Mish. <sup>T</sup> , *Talm.,<br>*Sifr., *Sifr. Nb et Dt, *Tos., *Mek.          | Non                          | Non                                                                | *Pirke Avot, *Mek.                                                      |
| <b>Pères apostoliques (grec)</b>                                                  | *Oui <sup>T</sup>                                                               | Oui <sup>T</sup>             | Oui <sup>T</sup>                                                   | Oui <sup>T</sup>                                                        |
| <b>Apocryphes chrétiens (grec)</b>                                                | *Evangiles <sup>T</sup> ,<br>*Actes <sup>T</sup> ,<br>*Apocalypses <sup>T</sup> | 3 évangiles                  | Ev. de Thomas (copte/grec)                                         | *Evangiles <sup>T</sup>                                                 |

\*Ressource non fournie dans la version testée mais disponible à la vente comme module additionnel.

\*\*Ouvrage numérisé et disponible dans Bible Parser sous forme de fichier PDF ou DjVu.

<sup>T</sup> Texte « tagué » avec l'analyse morphologique (et permettant donc des recherches plus précises)

### a) Intertextualité au sein du corpus biblique

Après avoir étudié un texte dans son contexte immédiat, il est utile de le comparer à d'autres textes du même milieu. Cette étude de l'intertextualité est facilitée par les outils fournis par les logiciels bibliques. Dans un premier temps, on pourra comparer les textes bibliques entre eux, en particulier s'ils utilisent une même source, ou si un texte du NT fait allusion à un texte de l'AT.

On pourra, tout d'abord, se reporter aux listes de références croisées intégrées à chacun des quatre logiciels. On pourra ensuite comparer les textes parallèles. **Les quatre logiciels** intègrent une fonction « synopse » ainsi que la possibilité de mettre plusieurs textes côte à côte. Ils reprennent généralement les données de divers ouvrages existants comme, par exemple, la synopse de Kurt Aland. On peut ainsi consulter aisément des synopses des évangiles, une mise en parallèle de Jude et 2 Pierre, les citations de l'AT dans le NT, ou encore les parallèles entre les épîtres d'un même auteur. Toutefois, avec **Accordance**, **Bible Parser** ou **Bibleworks**, les mots ou phrases parallèles ne sont pas vraiment alignés, comme ils le seraient pour une synopse papier : la lecture est donc moins agréable. **Logos** fait mieux que ses concurrents quant à la lisibilité des synopses, même si l'alignement n'est pas encore parfait.

**Logos 7** introduit un nouvel outil interactif permettant d'explorer les citations et allusions de l'Ancien Testament dans le Nouveau Testament et de les classer selon de nombreux critères (livre cité, thème évoqué, genre littéraire du texte source, etc.). Ces données sont également codées en arrière-plan du texte du Nouveau Testament. Il est ainsi possible de rechercher les citations explicites, les citations implicites, les allusions, ou les « échos » d'une référence, d'un livre ou d'un corpus donné. On peut par exemple chercher toutes les citations explicites d'un verset tiré d'Ésaïe 40 à 66.

## b) Intertextualité en milieux bibliques

Les quatre logiciels testés donnent accès à un certain nombre de textes anciens pouvant entrer en rapport avec le texte biblique. Le tableau ci-dessus en indique une liste non exhaustive. Une bonne partie de ces textes ont été tagués morphologiquement : il est donc possible d'y effectuer des recherches morphologiques, de la même manière que pour le texte biblique. Toutefois, les bases de données ne permettent pas d'y faire des recherches de type syntaxique ou de type sémantique.

**Accordance**, **Bibleworks** et **Logos** intègrent tous trois la base de données contenant l'ensemble des manuscrits non bibliques retrouvés à Qumran (*Qumran Sectarian Manuscripts*) et [réalisée par Martin Abegg](#). **Accordance** est toutefois le seul à donner accès aux manuscrits non bibliques des autres sites à proximité de la mer Morte. De plus, l'éditeur a réalisé un index bien utile pour se repérer au sein des manuscrits : cet index indique le contenu de chaque manuscrit, les éventuels manuscrits parallèles, et les références bibliographiques en lien avec ce manuscrit (dont la référence dans le *DJD*).

Le catalogue d'**Accordance** reste assez fourni, avec notamment un plus grand choix pour ce qui concerne la littérature rabbinique en hébreu. Seul **Accordance** propose le texte de la Mishna avec l'analyse morphologique. De même, il est celui qui propose les bases de données les plus fournies en ce qui concerne les apocryphes grecs du NT.

**Accordance** est livré avec l'outil « Comprehensive Crossrefs », bien utile pour étudier les textes de la littérature « para-biblique » en rapport avec un passage donné. Placé en parallèle au texte biblique, l'onglet « Comprehensive Crossrefs » affiche une quantité importante de passages parallèles (ou traitant d'une thématique similaire) au sein des écrits apocryphes ou pseudépigraphes, des manuscrits de la mer Morte, des écrits de Josèphe ou Philon, des écrits patristiques, du Talmud, de la bibliothèque de Nag Hammadi, etc. Si vous possédez les ouvrages mentionnés dans votre bibliothèque **Accordance**, un simple clic sur la référence l'ouvrira à la bonne page.

Pour voir en vidéo  
cet outil  
d'**Accordance**,  
cliquez ici



Le catalogue le plus fourni est celui de **Logos**. Il est notamment le plus complet en ce qui concerne les textes du Proche-Orient ancien ou les écrits intertestamentaires grecs. On notera aussi que **Logos** a adapté pour son logiciel le millier de textes de la littérature classique grecque ou latine accessibles gratuitement en ligne sur le site de la [Perseus Digital Library](#).

**Logos** inclut un outil intitulé « Ancient Literature », accessible via la fonction « guide d'un passage ». Il indique un grand nombre de références de la littérature ancienne en lien avec le passage biblique sélectionné. Les références sont d'une part classées par type, selon qu'il s'agisse d'une citation du passage biblique, d'une allusion à ce passage, où qu'elles abordent un thème similaire à celui du passage biblique. D'autre part, les références sont classées par corpus et couvrent les écrits du Proche-Orient ancien, les manuscrits de la mer Morte, les « pseudépigraphes », les écrits de Philon, ceux de Josèphe, la littérature rabbinique, la bibliothèque de Nag Hammadi, les Pères apostoliques et les Pères de l'Eglise ! Toutes les références sont dotées de liens hypertextes vers les écrits en question (les liens ne fonctionnant que si vous avez ces écrits dans votre bibliothèque Logos).

Pour voir en vidéo  
ce nouvel outil de  
Logos 6, cliquez ici



Enfin, on notera que **Bible Parser** n'a rien à envier à ses onéreux concurrents. En effet, il donne accès à un grand nombre de textes anciens, parfois même accompagnés de leur traduction française. Il s'agit là de véritables bases de données (et non pas d'ouvrages scannés) au sein desquelles il est possible de faire des recherches lexicales. L'outil "Exégèse" propose également de nombreuses références parallèles au sein de la littérature extra-biblique.

### c) Recherche de citations ou d'allusions entre plusieurs textes

**Accordance** et **Bibleworks** permettent d'aller plus loin en recherchant soi-même les allusions éventuelles entre deux textes d'une même langue.

Avec **Accordance**, la fonction « infer » permettra de rechercher les allusions à un verset, un chapitre donné voire même tout un livre, au sein d'un autre texte de la même langue.

Par exemple, à partir de la LXX, on pourra chercher toutes les allusions à Esaïe 53 au sein du texte du NA28. Accordance recherchera alors tous les versets du NT grec contenant au moins un certain nombre de mots présents dans le texte grec d'Esaïe 53. Il est possible de paramétrer la précision de la recherche et de choisir le nombre minimal de mots en commun.

Pour découvrir cet  
exemple en vidéo,  
cliquez ici



Pour découvrir ces  
outils en vidéo,  
cliquez ici



**Bibleworks** propose quant à lui deux beaux outils. Le premier, intitulé « Related Verses Tool » est assez similaire à la fonction « infer » d'Accordance. Il permet, à partir d'un verset donné, de chercher les autres versets ou paragraphes d'un texte de la même langue ayant un certain nombre de mots en commun avec le verset en question. Par contre, la recherche ne peut se faire que pour un verset donné, et non pas pour plusieurs versets ou chapitres comme le propose Accordance. Cependant, Bibleworks peut étendre la recherche à l'ensemble des corpus d'une même langue. Par exemple, si vous cherchez les allusions à un verset à partir du texte grec de la LXX, votre recherche portera sur le reste de la LXX, le texte grec du NT, mais aussi les textes grecs de la littérature intertestamentaire, de Philon, de Josèphe et des Pères apostoliques. De plus, selon les paramétrages, Bibleworks peut ne pas inclure dans sa recherche les pronoms personnels, les conjonctions ou autres petits mots non significatifs pour une recherche d'allusion. Un deuxième outil, intitulé « Phrase Matching Tool » permet encore de préciser les recherches. Celui-ci ne recherche pas les mots en commun entre deux textes, mais les phrases similaires. Là encore, il est possible de paramétrer l'outil et d'étendre les recherches à l'ensemble des textes d'une même langue.

## 8°) Littérature secondaire et autres outils

|                                            | Accordance                                                                                            | Bible Parser                                              | Bibleworks                                                     | Logos                                                                |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
|                                            | ★★★★☆                                                                                                 | ★★★★☆                                                     | ☆☆☆☆☆                                                          | ★★★★★                                                                |
| <b>Commentaires bibliques</b>              | <i>IVP-NBC</i> , *bon catalogue de commentaires techniques angl.                                      | Les meilleurs commentaires libres de droit (angl. + fr.)  | *** <i>K&amp;D</i> , *** <i>Calvin</i><br>* <i>NICOT-NICNT</i> | *catalogue le plus complet                                           |
| <b>Dictionnaires encyclopédiques</b>       | <i>Eerdmans</i><br>* <i>ABD</i> , *Série <i>IVP</i> ,<br>* <i>NIDB</i> , * <i>TDNT</i> , * <i>ZEB</i> | Les meilleurs dictionnaires libres de droit (angl. + fr.) | * <i>EDNT</i> , *Série <i>IVP</i>                              | <i>TDNT</i> , <i>LBD</i> <sup>18</sup><br>*catalogue le plus complet |
| <b>Monographies en rapport à l'exégèse</b> | *Bon catalogue                                                                                        | Belle bibliothèque d'ouvrages libres de droits            | Pas grand-chose                                                | *Énorme catalogue                                                    |
| <b>Frise chronologique</b>                 | *Oui (détaillée)                                                                                      | Non                                                       | Oui (limitée)                                                  | Oui (très détaillée)                                                 |
| <b>Atlas</b>                               | *Atlas interactif                                                                                     | Affichage de cartes en rapport avec le texte biblique     | Atlas interactif                                               | Atlas interactif                                                     |
| <b>Images en rapport avec la Bible</b>     | *Collections d'images et photos de bonne qualité                                                      | Images peu modernes                                       | Collection de photos de bonne qualité                          | Images et photos de bonne qualité                                    |

\*Ressource non fournie dans la version testée mais disponible à la vente comme module additionnel.

\*\*\*Ressource disponible comme un module gratuit supplémentaire sur [bibleworks.oldinthenew.org](http://bibleworks.oldinthenew.org)

Tout exégète sérieux ne peut achever son exégèse sans la confronter aux travaux de ses confrères. À part Bibleworks, les logiciels bibliques testés peuvent faire office de bibliothèque électronique et faciliter ainsi la consultation de la littérature exégétique secondaire. Nous avons déjà montré les avantages et inconvénients d'une bibliothèque électronique et nous renvoyons ici à la discussion [ci-dessus](#).

Le catalogue d'**Accordance** contient une bonne sélection de commentaires techniques, dictionnaires bibliques encyclopédiques ou ouvrages exégétiques de référence. Les meilleures séries anglophones peuvent être achetées et ajoutées à votre bibliothèque.

**Bible Parser** donne accès à des centaines de commentaires bibliques, dictionnaires et ouvrages exégétiques. On y trouve une belle sélection des meilleurs ouvrages exégétiques libres de droit, en français et en anglais. Ces ouvrages, intégrés à l'outil « commentaires » ou disponibles au format PDF, peuvent généralement se retrouver ailleurs sur Internet. Cependant, Bible Parser les a réunis et indexés en une même bibliothèque.

**Logos** est le logiciel idéal pour l'exégète qui souhaite se constituer une bibliothèque électronique en anglais. Le catalogue contient tout ce dont on peut rêver et le logiciel permet une lecture agréable sur tous les supports informatiques, y compris smartphones et tablettes. Logos est également le plus performant pour indexer et mettre en relations les différents ouvrages de la bibliothèque.

**Accordance**, **Bibleworks** et **Logos** proposent des frises chronologiques permettant de situer les événements importants d'une époque biblique. La frise de Logos est bien faite : elle est belle,

<sup>18</sup> Le *Lexham Bible Dictionary* est un bon dictionnaire encyclopédique gratuit et récent : <https://www.logos.com/product/36564/lexham-bible-dictionary>.

paramétrable, et elle offre de très nombreuses informations historiques. Il est possible d'y sélectionner des filtres pour ne visualiser que les informations qui vous intéressent à une époque donnée : par exemple, vous pouvez choisir de n'afficher que les données assyriennes, égyptiennes ou romaines. La frise d'**Accordance** n'est pas aussi détaillée, mais elle est paramétrable, et permet notamment de choisir d'afficher les données en fonction d'une datation « conservatrice » ou d'une datation « critique ». De plus, les données ont été traduites en français.

Les quatre logiciels donnent accès à un bon nombre de cartes et d'atlas permettant de situer les différents lieux dans la Bible. **Accordance** et **Bibleworks** fournissent un Atlas interactif du bassin méditerranéen : il est possible de choisir les sites, royaumes ou trajets que l'on souhaite afficher, pour une époque donnée. L'atlas d'**Accordance** est toutefois mieux conçu, et de plus, traduit en français. **Logos** possède également un Atlas interactif, plus joli mais moins paramétrable et moins complet que ceux d'Accordance ou Bibleworks. **Bible Parser** propose automatiquement des cartes lorsqu'un lieu est mentionné par un verset donné, mais ces cartes sont de qualité variable.

Enfin, les quatre logiciels permettent d'accéder à des visuels en rapport avec le texte biblique, que ce soient des images illustratives, des photographies de lieux bibliques ou d'éléments archéologiques. **Accordance** propose plusieurs collections de photographies de bonne qualité sur son catalogue. **Bibleworks** est livré avec une série de photographies de lieux bibliques. **Logos** propose divers visuels modernes (infographies, versets bibliques illustrés) ou photographies de bonne qualité. **Bible Parser** fournit de nombreux dessins illustrant les récits bibliques, mais ceux-ci ne sont pas toujours des chefs-d'œuvre artistiques !

## 9°) Bons plans

### a) Versions gratuites

**Accordance 12** est désormais disponible gratuitement dans une version « lite » accessible [en cliquant ici](#). Cette version ne contient pas de « grands » ouvrages, ni de textes grecs ou hébreux. Toutefois, elle permet d'utiliser Accordance avec, notamment, la Bible Louis Segond, une Bible anglophone (ESV) avec numéros strongs et les lexiques correspondants, quelques petits dictionnaires bibliques ou commentaires anglophones, etc.

L'intérêt principal de cette version gratuite est de pouvoir se constituer une bibliothèque Accordance « à la carte », sans avoir à passer par l'achat d'une « collection de base ». Cela peut permettre, par exemple, de n'acheter qu'un ou l'autre ouvrage au format Accordance. En fonction des promotions (relativement fréquentes), on peut ainsi acquérir des ouvrages pour un tarif plus avantageux qu'au format papier.

Le logiciel **Logos** est un logiciel gratuit dans sa version la plus simple. On peut télécharger l'interface ici : [www.logos.com/installation](http://www.logos.com/installation). Il faut ensuite ouvrir un compte sur le site de Logos pour pouvoir « acheter » gratuitement un certain nombre de ressources. Pour cela, il suffit de se rendre sur cette page : [www.logos.com/products](http://www.logos.com/products). On sélectionnera ensuite l'option « Sort by : Price (lowest first) ». Les ouvrages gratuits arriveront alors en tête de liste. Certains modules gratuits comme le [SBL Greek New Testament](#) ou la base de données de [Perseus](#) permettent de tester quelques fonctions du logiciel.

## b) Modules gratuits supplémentaires

Les quatre logiciels testés permettent aux utilisateurs d'insérer des documents ou modules personnels compilés par leur soin ou par d'autres utilisateurs. Plusieurs sites regroupent un certain nombre de ces modules mis à disposition par des utilisateurs. On y trouvera par exemple des textes anciens supplémentaires ou des commentaires libres de droit.

Pour **Accordance**, on se rendra sur la page suivante : [www.accordancefiles1.com/exchange](http://www.accordancefiles1.com/exchange) .

Pour **Bibleworks**, on consultera : <http://bibleworks.oldinthenew.org>

Pour **Logos**, on consultera : [http://wiki.logos.com/User\\_Contributed\\_Personal\\_Books](http://wiki.logos.com/User_Contributed_Personal_Books). Didier Fontaine, concepteur de Bible Parser, a généreusement mis en ligne un certain nombre documents pouvant être intégrés dans Logos, dont certaines anciennes traductions françaises de la Bible. On se rendra pour cela à cette adresse : <http://areopage.net/Logos5FreeModulesLibrary.html>.

## c) Réductions

Si les logiciels professionnels testés sont particulièrement onéreux, on pourra toutefois obtenir des réductions sous certaines conditions.

**Accordance** accorde 10 % de réductions sur l'ensemble de son catalogue aux étudiants, enseignants, pasteurs, prêtres ou missionnaires. On trouvera les informations à cette adresse : [www.accordancebible.com/Discounts-Credits-And-Coupons](http://www.accordancebible.com/Discounts-Credits-And-Coupons). Les institutions peuvent également développer des partenariats avec l'éditeur, et obtenir ainsi des réductions allant jusqu'à 50% pour leurs étudiants.

**Bibleworks** propose des réductions pour les commandes groupées réunissant au moins 10 personnes d'une même institution. Pour plus d'informations, on se rendra ici : [www.bibleworks.com/IPPP/](http://www.bibleworks.com/IPPP/).

**Logos** offre des réductions intéressantes aux étudiants ou enseignants en théologie. Pour cela, il convient de créer un compte « academic » en se rendant ici : [www.logos.com/academic/program](http://www.logos.com/academic/program). Une fois les démarches effectuées, les prix des différentes ressources du catalogue de Logos s'afficheront automatiquement avec une réduction pouvant aller de 1 à 98 % selon les titres (30 % en moyenne). Les réductions peuvent être encore supérieures pour les étudiants d'institutions qui développent un partenariat avec Logos.

On notera qu'**Accordance** et **Logos** offrent la possibilité de régler ses achats en plusieurs mensualités.

Pour ces deux logiciels, il est possible de négocier les prix directement avec un vendeur, en privilégiant le téléphone. Étant donné les prix de ces logiciels, cela peut valoir la peine d'essayer !

## Synthèse

**Les quatre logiciels testés sont de remarquables outils pour l'exégèse biblique.** Il n'est pas possible de dire « tel logiciel biblique est le meilleur ». Chacun des quatre logiciels testés a ses atouts et ses inconvénients. Pour aider à s'y repérer, on trouvera ci-dessous un tableau reportant l'ensemble des « notes » proposées au fil du comparatif. Les avantages et inconvénients de chaque logiciel sont également résumés.

À ce jour, **Bibleworks** reste d'un bon rapport qualité-prix pour celui qui souhaite effectuer des recherches lexicales complexes dans les textes bibliques. Il propose également des fonctions intéressantes pour la critique textuelle du Nouveau Testament ou pour les recherches d'intertextualité. En revanche, le spécialiste de la critique textuelle de l'Ancien Testament ou de l'hébreu biblique aura tout intérêt à aller voir ailleurs. De plus, Bibleworks prend un retard de plus en plus important sur ses concurrents directs : il ne propose pas de bases de données syntaxiques ou sémantiques, son interface est bien moins paramétrable, il ne permet pas de gérer une bibliothèque électronique.

**Logos** est le logiciel idéal pour quiconque souhaite investir dans une bibliothèque exégétique électronique. Avec ses bases de données extrêmement élaborées, il ouvre aussi à de grandes possibilités en matière de linguistique biblique. C'est le logiciel le plus puissant, le plus ambitieux et celui qui s'est le plus développé ces dernières années. L'inconvénient majeur de Logos est de vouloir faire un peu trop le travail à la place du chercheur. Il est excellent en tant qu'outil passif ou semi-actif, mais lorsqu'il s'agit d'effectuer soi-même des recherches complexes, l'utilisation s'avère plus malaisée.

**Accordance** reste un bon compromis entre les deux. C'est avant tout un logiciel conçu pour le chercheur, mais qui peut aussi gérer une bibliothèque électronique. Il est particulièrement apprécié par les spécialistes de l'hébreu. C'est certainement le plus simple à utiliser en tant qu'outil actif : avec Accordance, il n'a jamais été aussi facile de faire des recherches complexes ! Toutefois, il ne se développe pas aussi vite que Logos : il est moins puissant que son concurrent et ne propose pas des bases de données aussi élaborées.

**Bible Parser** est la meilleure alternative pour les petits budgets. Mais, même pour celui qui pourrait s'offrir un des trois autres logiciels, il peut s'avérer un complément utile. En effet, s'il est particulièrement limité dans son usage comme outil actif, il est excellent comme outil passif. Bible Parser regroupe en un même lieu les meilleurs ouvrages exégétiques libres de droits en anglais et en français. De même, il permet de consulter facilement les traductions françaises. Enfin, en matière de critique textuelle, il propose de nombreux appareils et donne accès à un grand nombre de versions anciennes. Étant donné son prix particulièrement bas, il serait dommage de s'en priver !

## Les notes

|                                         | Accordance | Bible Parser | Bibleworks | Logos |
|-----------------------------------------|------------|--------------|------------|-------|
| Rapport prix/contenu                    | ★☆☆☆☆      | ★★★★★        | ★★★★☆      | ★★★★☆ |
| Compatibilité entre les systèmes        | ★★★★☆      | ★★★★☆        | ★★★★☆      | ★★★★★ |
| Commande/installation                   | ★★★★★      | ★★★★☆        | ★★★★☆      | ★★★★☆ |
| Interface                               | ★★★★★      | ★★★★☆        | ★★★★☆      | ★★★★☆ |
| Facilité d'utilisation                  | ★★★★★      | ★★★★☆        | ★★★★☆      | ★★★★☆ |
| Critique textuelle AT                   | ★★★★★      | ★★★★☆        | ★★★★☆      | ★★★★☆ |
| Critique textuelle NT                   | ★★★★★      | ★★★★☆        | ★★★★☆      | ★★★★☆ |
| Lecture du texte                        | ★★★★☆      | ★★★★☆        | ★★☆☆☆      | ★★★★★ |
| Aide à la traduction                    | ★★★★☆      | ★★★★☆        | ★★★★☆      | ★★★★☆ |
| Philologie (recherches, études de mots) | ★★★★☆      | ★★★★☆        | ★★★★☆      | ★★★★★ |
| Intertextualité                         | ★★★★★      | ★★★★☆        | ★★★★☆      | ★★★★★ |
| Littérature secondaire                  | ★★★★☆      | ★★★★☆        | ★★☆☆☆      | ★★★★★ |

★☆☆☆☆ Très mauvais    ★★☆☆☆ Mauvais    ★★★☆☆ Moyen    ★★★★☆ Bien    ★★★★★ Très bien

## Points forts et points faibles de chaque logiciel

### • Accordance

| Points forts                                                        | Points faibles                         |
|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Logiciel très rapide, léger, assez facile à prendre en main         | Prix élevé                             |
| Le meilleur pour la critique textuelle                              | Peu de Bibles en français              |
| Permet d'effectuer des recherches complexes sans trop de difficulté | Absence de base de données sémantiques |
| Bonnes bases de données pour les textes hébreux-araméens            |                                        |
| Catalogue bien fourni                                               |                                        |

### • Bible Parser

| Points forts                                         | Points faibles                                     |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Prix défiant toute concurrence !                     | Logiciel amateur                                   |
| Nombreuses Bibles et ressources en français          | Ne contient pas les éditions récentes de référence |
| Bibliothèque très fournie d'ouvrages libres de droit | Bases de données assez rudimentaires               |
| Bons outils pour la critique textuelle               |                                                    |

### • Bibleworks

| Points forts                                    | Points faibles                                         |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Logiciel rapide                                 | Interface désuète en anglais, pas multiplateforme      |
| Bon rapport contenu/prix                        | Difficile à prendre en main                            |
| Permet d'accéder à l'essentiel rapidement       | Catalogue restreint                                    |
| Critique textuelle du Nouveau Testament         | Absence de bases de données syntaxiques et sémantiques |
| Très bonne rubrique d'aide et nombreuses vidéos |                                                        |

- **Logos**

| Points forts                                         | Points faibles                                                |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Le logiciel le plus puissant du marché               | Prix élevé                                                    |
| Multiplateforme (Win., Apple, Android, Kindle, web)  | Gourmand en ressources système, assez lent                    |
| Le meilleur pour gérer une bibliothèque électronique | Fonctions de recherches avancées difficiles à prendre en main |
| Bases de données bibliques exceptionnelles           |                                                               |
| Catalogue le plus complet                            |                                                               |